

法句经

Dhammapada

(第二修订版 2015)

中译者：敬法比丘

目录

二版序		i
第一	双品	1
第二	不放逸品	6
第三	心品	9
第四	花品	12
第五	愚人品	16
第六	智者品	20
第七	阿罗汉品	23
第八	千品	26
第九	恶品	30
第十	刑罚品	33
第十一	老品	37
第十二	自品	40
第十三	世间品	43
第十四	佛陀品	46
第十五	乐品	50
第十六	喜爱品	53

第十七	忿怒品	56
第十八	污垢品	59
第十九	住于法品	63
第二十	道品	67
第廿一	杂品	71
第廿二	地狱品	75
第廿三	象品	78
第廿四	贪爱品	81
第廿五	比丘品	87
第廿六	婆罗门品	92

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa

礼敬世尊、阿罗汉、圆满自觉者

二版序

十九年前，译者第一次去缅甸禅修，由于心态不正确，修得很辛苦。几个月后，买到一本小册子——由一位缅甸女居士翻译的《法句经》英译。一本小小的书，译者读了又读，困苦的心获得无限的启发。（当然，译者同时也有读其他佛书，例如明崑大长老所著的《大佛史》。）感恩她与其他英译者的翻译，让译者能够在法上走得更长远。因为自己曾经受益，一年后，译者参考《法句经》的几个英译本，尝试翻译成中文，希望别人也能从中受益。

十多年后，译者尝试修改第一版中的错误，只是修改的工作真是永无止尽，所以暂时只能修改至此。

这本《法句经》是上座部佛教《经藏·小部》里的十五部经之一，共四百二十三首偈。其注释记载了三百零五个故事，但有几个故事是重复的，所于按事件来算只有两百九十多个。为了易于辨明，在编排属于不同故事的偈子时有空行，属于相同故事的偈子则不空行。若页末的偈子标明（接），意即下面的偈子和前面的偈

子属于同一个故事。

注脚里若标明「注释」即是指译自注释，标明「注」则是摘自注释，但不是全译。

在此，译者再次以翻译此经来礼敬佛法僧三宝。愿世尊善说的正法宝藏久住世间，愿众生依法修行，依法证法。

最后，译者与他敬爱的戒师、母亲、长辈、亲友、所有读者及一切众生分享翻译此经的功德，也把此功德回向予其已故的父亲和大哥。愿他们早日解脱一切苦。

愿众生早日断除一切烦恼，解脱一切苦！

中译者敬法比丘
二零一四年八月
序于台湾台东尚德村

第一：双品

1. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;
Manasā ce paduṭṭhena bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ dukkham·anveti cakkariṃ'va vahato padariṃ.
诸法以意为前导，以意为主由意造。¹
若人透过污染意，他或说话或造作，
从此痛苦跟随他，如轮随拉车（牛）之足。
2. Manopubbaṅgamā dhammā, manoseṭṭhā manomayā;
Manasā ce pasannena bhāsati vā karoti vā,
Tato naṃ sukham·anveti chāyā'va anapāyiniṃ.
诸法以意为前导，以意为主由意造。
若人透过清净意，他或说话或造作，
从此快乐跟随他，犹如影子不离身。
3. 'Akkocchi maṃ, avadhi maṃ, ajini maṃ, ahāsi me.'
Ye ca taṃ upanayhanti, veraṃ tesāṃ na sammati.
「他辱骂我殴打我，他击败我掠夺我。」
若人心怀此想法，他们之恨不会止。
4. 'Akkocchi maṃ, avadhi maṃ, ajini maṃ, ahāsi me.'
Ye ca taṃ n'upanayhanti, veraṃ tesūpasammati.
「他辱骂我殴打我，他击败我掠夺我。」
若人不怀此想法，他们之恨会止息。

¹ 注：于此，法是指五蕴中的受、想、行，意则是指识。

- 5 Na hi verena verāni sammanṭīdha kudācanarīṇ,
Averena ca sammantī, esa dhammo sanantano.
于这世上确如此，以恨止恨不曾有，
唯有无恨能止恨，这是永恆的真理。
- 6 Pare ca na vijānanti, mayam-ettha yamāmase.
Ye ca tattha vijānanti, tato sammanti medhagā.
但是他人不知道：「于此我们将灭亡。」²
知道这点的人们，争论因此得止息。
- 7 Subh'ānupassim viharantarī indriyesu asamvutarī
Bhojanamhi c'āmattaññurī kusītarī hīnavīriyarī,
Tam ve pasahati māro vāto rukkhari'va dubbalarī.
住于观净美，诸根没克制，
于食不知足，怠惰不精进，
魔王制伏他，如风吹弱树。
- 8 Asubh'ānupassim viharantarī indriyesu samvutarī
Bhojanamhi ca mattaññurī saddham āradhavarīyarī,
Tam ve nappasahati māro vāto selarī'va pabbatarī.
住于观不净，诸根善克制，
于食且知足，具信且精进，
魔无法制他，如风吹石山。

² 注释：于此，「他人」（pare）是指除了智者们之外，其他制造争论的人就是他人。

- 9 Anikkasāvo kāsāvaṃ yo vatthaṃ paridahissatī
Apeto damasaccena na so kāsāvaṃ-arahatī.
该人还未除污染，但却身上穿袈裟，
没有自制不真实，穿著袈裟他不配。
- 10 Yo ca vantakasāv'assa sīlesu susamāhito
Upeto damasaccena sa ve kāsāvaṃ-arahatī.
该人已经除污染³，善于持守其戒行，
具备自制与真实，的确他配穿袈裟。
- 11 Asāre sāramatino, sāre c'āsāradassino,
Te sāraṃ n'ādhigacchanti micchāsāṅkappagocārā.
思无内涵为有内涵，视有内涵为无内涵。
擁有此邪思惟的人，他們不能達到內涵。
- 12 Sāraṇ-ca sārato ñatvā, asāraṇ-ca asārato,
Te sāraṃ adhigacchanti sammāsāṅkappagocārā.
知有内涵为有内涵，知无内涵为无内涵。
擁有此正思惟的人，他們能夠達到內涵。
- 13 Yathā agāraṃ ducchannaṃ vuṭṭhī samativijjhati,
Evaṃ abhāvitaṃ cittaṃ rāgo samativijjhati.
就象雨可以渗透盖得不好的屋子，
贪欲亦可渗透尚未受到培育的心。(接)

³ 注释：「已去除污染之人」(vantakasāv'assa) 是已透过四道去除污染、弃除污染、断除污染之人。

- 14 Yathā agāraṃ succhannaṃ vuṭṭhī na samativijjhati,
Evaṃ subhāvitaṃ cittaṃ rāgo na samativijjhati.
就象雨不能渗透盖得很好的屋子，
贪欲亦渗不透已被良好培育的心。⁴
- 15 Idha socati, pecca socati, pāpakārī ubhayattha socati;
So socati, so vihaññati, disvā kammakilīṭṭham-attano.
此世他悲哀，来世他悲哀，
造恶者于两处都是悲哀。
见到自己污秽的行为后，
他感到悲哀，他感到苦恼。
- 16 Idha modati, pecca modati, katapuñño ubhayattha modati;
So modati, so pamodati, disvā kammavisuddhim-attano.
此世他喜悦，来世他喜悦，
行善者于两处都是喜悦。
见到自己清淨的行为后，
他感到喜悦，非常的喜悦。
- 17 Idha tappati, pecca tappati, pāpakārī ubhayattha tappati;
'Pāpaṃ me katan'ti tappati, bhiyyo tappati duggatim gato.
此世他受苦，来世他受苦，
造恶者在两处都遭受痛苦。
想到「我造了恶」时他痛苦。
去到恶趣时，他更加痛苦。

⁴ 注释：「良好培育」是于止观禅法得到良好培育。

- 18 Idha nandati, pecca nandati, katapuñño ubhayattha nandati;
'Puññaṃ me katan'ti nandati, bhiiyo nandati suggatim gato.
此世他快乐，来世他快乐，
行善者在两处都感到快乐。
想到「我造了福」时他快乐。
去到善趣时，他更加快乐。
- 19 Bahum'pi ce saṃhita bhāsamāno na takkaro hoti naro pamatto
Gopo'va gāvo gaṇayaṃ paresaṃ na bhāgavā sāmāñña hoti.
即使背诵许多经，放逸者不实行它，
犹如牧者数他牛，没得分享沙门份。
- 20 Appam'pi ce saṃhita bhāsamāno dhammassa hoti anudhammacārī
Rāgañca dosañca pahāya mohaṃ sammappajāno suvimuttacitto
Anupādiyāno idha vā hurāṃ vā, sa bhāgavā sāmāñña hoti.
即使背诵少许经，依法之人依法行，
舍弃了贪和瞋痴，具备正知心全解，
今生来世不执著，他得分享沙门份。⁵

Yamakavaggo paṭhamo niṭṭhito

双品第一完毕

⁵ 注：沙门份是指道果。

第二：不放逸品

- 21 Appamādo amatapadarīṇ, pamādo maccuno padarīṇ;
Appamattā na mīyanti, ye pamattā yathā matā.
不放逸是不死境，放逸是死亡之境；
不放逸的人不死，放逸者犹如已死。
- 22 Evaṃ visesato ñatvā, appamādamhi paṇḍitā,
Appamāde pamodanti, ariyānaṃ gocare ratā.
清楚了知这一点，智者绝对不放逸，
他们乐于不放逸，他们喜乐于圣界。
- 23 Te jhāyino sātatikā niccaṃ daḥaparakkamā,
Phusanti dhīrā nibbānaṃ yogakkhemaṃ anuttaraṃ.
那些禅者持恆地、常常稳固地精进，
贤者们体验涅槃：无上的解脱诸轭。
- 24 Uṭṭhānavato saṃmato sucikammaṃsa nisammakārino
Saññatassa dhammajīvino appamattassa yaso'bhivaḍḍhati.
对于精进、具备正念、行为清淨、慎重行事、
防护诸根、依法生活、不放逸者，其誉增长。
- 25 Uṭṭhānen'appamādena saṃnyamena damena ca
Dīpaṃ kayirātha medhāvī yaṃ ogho n'ābhikīraṭi.
透过勤奋不放逸、守戒与調服（諸根），
智者应该做个岛：洪水淹不了的岛。

- 26 Pamādam-anuyuñjanti bālā dummedhino janā;
Appamādañca medhāvī dhanarīṃ setṭharīṃ'va rakkhati.
无慧愚痴的大众，他们耽溺于放逸；
智者守护不放逸，犹如守护至上财。
- 27 Mā pamādam-anuyuñjetha, mā kāmaratisanthavarīṃ;
Appamatto hi jhāyanto pappoti vipularīṃ sukharīṃ.
不应耽溺于放逸，不应沉湎于欲乐，
禅修不放逸的人，的确获得许多乐。
- 28 Pamādarīṃ appamādena yadā nudati paṇḍito,
Paññapāsādam-ārūyha asoko sokinirīṃ pajarīṃ,
Pabbatatto'va bhūmatṭhe, dhīro bale avekkhati.
智者透过不放逸，去除放逸的时候，
他登上了智慧殿，无忧看著忧苦众，
犹如贤哲山顶立，下看平原的愚人。
- 29 Appamatto pamattesu suttesu bahujāgaro
Abal'assarīṃ'va sīgh'asso hitvā yāti sumedhaso.
在众放逸人中他不放逸，在众昏睡人中他极警觉，
智者犹如快马迅速前进，把疲惫的马远抛在后头。
- 30 Appamādena maghavā devānarīṃ setṭharīṃ gato;
Appamādarīṃ pasarīsanti, pamādo garahito sadā.
摩伽透过不放逸，得以生为天主。⁶
众人赞赏不放逸，放逸永远被责备。

⁶ 注：由于造路等的善业，摩伽得以投生为帝释天王。

- 31 Appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā
Saṃyojanarūṃ aṇurūṃ thūlarūṃ daharūṃ aggī va gacchati.
乐于不放逸的比丘，看见放逸中的危险，
他有如火焰般前进，烧尽一切大小束缚。
- 32 Appamādarato bhikkhu pamāde bhayadassi vā
Abhabbo parihānāya, nibbānass'eva santike.
乐于不放逸的比丘，看见放逸中的危险，
他绝不可能会倒退，而且已很接近涅槃。⁷

Appamādavaggo dutiyo niṭṭhito
不放逸品第二完毕

⁷ 注释：「**不可能倒退**」：这样的比丘不可能从止观法或道果倒退，不会从已达到之境倒退，也不会不达到未达之境。

第三：心品

33 Phandanāṃ capalāṃ cittāṃ dūrakkhaṃ dunnivārayāṃ
Ujuṃ karoti medhāvī usukāro'va tejanāṃ.

心浮不定且摇晃，难以防护难控制，
智者把心调正直，就象矢师矫正箭。

34 Vārijo'va thale khitto okam-okata-ubbhato,
Pariphandat'idaṃ cittāṃ māradheyyāṃ pahātave.

水中鱼被取出投掷于地时，它会跳跃不安；
尝试要把此心带离魔界时，它亦跳跃不安。⁸

35 Dunniggahassa lahuno yatthakāmanipātino
Cittassa damatho sādhu; cittaṃ dantaṃ sukh'āvahāṃ.

心难控制且轻浮，随著喜好而停留。
能调服心的确好，调服之心带来乐。

36 Sududdasaṃ sunipuṇaṃ yatthakāmanipātinaṃ
Cittaṃ rakkhetha medhāvī; cittaṃ guttaṃ sukh'āvahāṃ.

心极难见极微细，随著喜好而停留。
且让智者防护心，受护之心带来乐。

⁸ 注：魔界是指烦恼轮转。

- 37 Dūraṅgamaṃ ekacaraṃ asaṃraṃ guhāsayaṃ
Ye cittaṃ saṃyam-essanti mokkhaṃti mārabandhanā.
心单独行走活动，它无身住于洞穴。⁹
能制伏己心的人，解脱魔王的束缚。
- 38 Anavaṭṭhitaṃcittassa saddhammaṃ avijānato
Pariplavapasādassa paññā na pariṇati.
对于心不安定，又不了知正法，
信心动摇之人，其慧不会圆满。
- 39 Anavassutaṃcittassa ananvāhatacetaso
Puññapāpapahīnassa natthi jāgarato bhayaṃ.
对于心没被贪浸透、心没有被瞋恨打击、
已断善恶的警觉者，对他而言没有怖畏。¹⁰
- 40 Kumbh'ūpamaṃ kāyaṃ-imaṃ viditvā,
Nagar'ūpamaṃ cittaṃ-idaṃ ṭhapetvā,
Yodhetha māraṃ paññ'āvudhena,
Jitañca rakkhe, anivesano siyā.
了知此身脆如瓶，建立此心固若城，
当以慧器与魔战，保护胜利不执著。¹¹

⁹ 注：心单独自活动是指在同一个人心识刹那里只能有一个心识生起。只有在前一个心识灭后，下一个心识才会生起。心是依靠位于心室里的心所依处而生起的。

¹⁰ 注：已舍弃善恶即已成为阿罗汉。阿罗汉已根除了贪瞋痴，不再造业，包括善恶两者。他的一切身语意行为都只是唯作而已。

- 41 Aciraṃ vat'ayaṃ kayo pathaviṃ adhisessati
Chuddho apetaṃ nāṇo niraṭṭhaṃ'va kaṅgarāṃ.
的确在不久之后，此身将躺在大地，
被丢弃且无心识，如丢弃无用木头。
- 42 Diso disaṃ yaṃ taṃ kayirā verī vā pana verinaṃ,
Micchāpaṇihitaṃ cittaṃ pāpiyo naṃ tato kare.
敌人对敌人所做的，怨家对怨家的伤害；
然而导向错误的心，却比它们为害更大。
- 43 Na taṃ mātā pita kayirā aññe vā'pi ca ñātakā,
Sammāpaṇihitaṃ cittaṃ seyyaso naṃ tato kare.
不是母亲与父亲所做的，也不是任何亲戚所做的，
能比得上导向正确的心，能为自己带来更大幸福。

Cittavaggo tatiyo niṭṭhito
心品第三完毕

¹¹ 注：保护胜利是指保护已获得的初阶观智，不执著是指不执著于禅那，而继续修行观禅直至证悟圣道果。

第四：花品

- 44 Ko imarñ pathaviñ vicessati yamalokañca imarñ sadevakañ.
Ko dhammapadañ sudesitañ kusalo puppham-iva pacesati.
谁能审查此大地、阎魔界与人天界？¹²
谁能如善巧花匠，了知善说的真理？
- 45 Sekho pathaviñ vicessati yamalokañca imarñ sadevakañ.
Sekho dhammapadañ sudesitañ kusalo puppham-iva pacesati.
有学者审查大地、阎魔界与人天界。¹³
有学者如巧花匠，了知善说的真理。
- 46 Phen'ūpamañ kāyam-imañ veditvā,
Marīcidhammañ abhisambudhāno,
Chetvāna mārassa papupphakāni,
Adassanañ maccurājassa gacche.
了知此身犹如水泡，觉知它如海市蜃楼，
他切断魔王之花箭，达到死王不见之处。¹⁴
- 47 Pupphāni h'eva pacinantañ byāsattamañ narañ,
Suttañ gāmañ mah'ogho'va maccu ādāya gacchati.
采（欲乐之）花的人，其心执著于欲乐，
死亡把他带了走，如洪水冲走睡村。

¹² 注：于此，大地是指此身，阎魔界是指四恶道。

¹³ 有学者是证悟须陀洹道到阿罗汉道的圣人。

¹⁴ 注：魔王之花箭是指烦恼轮转、业轮转与果报轮转。

- 48 Puppāni h'eva pacinantāṃ byāsattamanasāṃ narāṃ,
 Atītañ-ñ-eva kāmesu antako kurute vasāṃ.
 采（欲乐之）花的人，其心执著于欲乐，
 贪欲无法得满足，终结者掌控制权。
- 49 Yathā'pi bhamaro pupphāṃ vaṇṇagandham-ahethayaṃ,
 Paleti rasam-ādāya, evaṃ game munī care.
 犹如蜜蜂不损花，亦不损伤其色香，
 只取其蜜后飞走；牟尼如是行于村。
- 50 Na paresāṃ vilomāni, na paresāṃ kat'ākataṃ;
 Attano'va avekkheyya, katāni akatāni ca.
 不应观察他人过，他人已做与未做；
 應該省察自己的：已做未做的事情。
- 51 Yathā'pi rucirāṃ pupphāṃ vaṇṇavantaṃ agandhakaṃ,
 Evaṃ subhāsītā vācā aphalā hoti akubbato.
 犹如美丽却不香的花朵，
 如是不实践之善语无果。
- 52 Yathā'pi rucirāṃ pupphāṃ vaṇṇavantaṃ sugandhakaṃ,
 Evaṃ subhāsītā vācā saphalā hoti kubbato.
 犹如既美丽又香的花朵，
 如是实践之善语有结果。
- 53 Yathā'pi puppharāsimhā kayirā mālāguṇe bahū,
 Evaṃ jātena maccena kattaḃbārāṃ kusalāṃ bahurāṃ.
 犹如可从群花制造许多花饰，
 已生会死的人应做许多善事。

- 54 Na pupphagandho paṭivātam-etī na candanaṃ tagaramallikā vā.
Satañca gandho paṭivātam-etī, sabbā disā sappuriso pavāyati.
花香不能逆风吹送，檀香、多伽罗及茉莉都不能；
智者之香逆风吹送，善士之香能吹送至一切方向。
- 55 Candanaṃ tagaraṃ vā'pi, uppalaṃ atha vassikī,
Etesaṃ gandhajātānaṃ, sīlagandho anuttaro.
檀香、多伽罗、莲花及茉莉之香，
于那些香当中，戒德之香乃无上。
- 56 Appamatto ayaṃ gandho yvāyaṃ tagaracandanaṃ.
Yo ca sīlavataṃ gandho vāṭi devesu uttamo.
多伽罗与檀木香，此香微小不足道；
具戒者之香最胜，向上飘送至天界。
- 57 Tesāṃ sampannasīlānaṃ appamādavihāriṇaṃ
Samma-d-aññā vimuttānaṃ māro maggaṃ na vindati.
对于戒行已具足、安稳住于不放逸、
透过正智解脱者，魔找不到其行道。¹⁵
- 58 Yathā saṅkāraṭṭhānasmiraṃ ujjihitasmiraṃ mahāpathe
Padumaṃ tattha jāyetha sucigandhaṃ manoramaṃ;
犹如丢弃于大道的垃圾堆里，
也能生长著清香悦意的莲花；（接）

¹⁵ 注：阿罗汉已不会再生，魔王尽了全力也找不到阿罗汉死后去了哪里。

- 59 Evaṃ saṅkārahūtesu andhabhūte puthujjane
Atirocati paññāya sammāsambuddhasāvako.
在无用的众生里，也能出现佛弟子，
他以智慧来照耀，超越盲目的凡夫。

Pupphavaggo catuttho niṭṭhito
花品第四完毕

第五：愚人品

- 60 *Dīghā jāgarato ratti, dīghaṃ santassa yojanaṃ,
Dīgho bālānaṃ saṃsāro saddhammaṃ avijānataṃ.*
不眠之人黑夜长，疲惫之人由旬远；¹⁶
不知正法的愚人，其轮回极其漫长。
- 61 *Carañce n'ādhigaccheyya seyyaṃ sadisaṃ-attano,
Ekacariyaṃ dalhaṃ kayirā, natthi bāle saḥāyatā.*
在旅途上若找不到，比己更好或同等者，
就应坚定单独修行，绝对不和愚人为友。
- 62 *Puttā m'atthi dhanamm'atthi, iti bālo vihaññati;
Attā hi attano natthi, kuto puttā kuto dhanam?*
我有儿子我有财：愚者因此感苦恼。
自己亦非自己的，哪来儿子哪来财？
- 63 *Yo bālo maññati bālyaṃ paṇḍito vā'pi tena so;
Bālo ca paṇḍitamānī sa ve 'bālo'ti vuccati.*
自知愚昧的愚人，因此亦算是智者；
自判智者的愚人，真是所谓的愚人。

¹⁶ 一由旬大约有七到十英里。

- 64 Yāvajīvam'pi ce bālo paṇḍitaṃ payirupāsati,
Na so dhammaṃ vijānāti, dabbī sūparasaraṃ yathā.
即使尽其一辈子，愚人亲近了智者，
他也不能了知法，如勺不知汤之味。
- 65 Muhuttam-api ce viññū paṇḍitaṃ payirupāsati,
Khipparaṃ dhammaṃ vijānāti, jivhā sūparasaraṃ yathā.
虽然只是片刻间，智者亲近了智者，
他能迅速了知法，如舌能知汤之味。
- 66 Caranti bālā dummedhā amitten'eva attanā,
Karonā pāpakaṃ kammaṃ yaṃ hoti kaṭukapphalaṃ.
无慧愚人四处走，伴随自己此敌人，
他们在造作恶业，带来苦果的恶业。
- 67 Na taṃ kammaṃ kataṃ sādhu yaṃ katvā anutappati;
Yassa assumukho rodaṃ vipākaṃ paṭisevati.
做了会后悔的业，即没有妥善做好，
在体验其果报时，他泪流满面悲泣。
- 68 Tañca kammaṃ kataṃ sādhu yaṃ katvā n'ānutappati;
Yassa paṭito sumano vipākaṃ paṭisevati.
做了无后悔的业，即已经妥善做好，
在体验其果报时，他感到欢喜快乐。

- 69 Madhu'vā maññati bālo yāva pāpaṃ na paccati;
Yadā ca paccati pāpaṃ bālo dukkhaṃ nigacchati.
只要恶业还未成熟，愚人以为它甜如蜜；
然而当恶业成熟时，愚人就得为它受苦。
- 70 Māse māse kusaggena bālo bhuñjeyya bhojanaṃ;
Na so saṅkhātadhammānaṃ kalam agghati soḷasim.
愚人月复一月以古沙草摄取饮食，
却不值思惟真谛者的十六份之一。
- 71 Na hi pāpaṃ kataṃ kammaṃ sajju khīraṃ'va muccati;
Ḍahantaṃ bālam-anveti bhasmacchanno'va pāvako.
恶业不会即刻带来果报，就象鲜奶不会即刻凝固，
但是它依然跟随著愚人，犹如以灰覆盖的活火炭。
- 72 Yāva-d-eva anathāya ñattaṃ bālassa jāyati;
Hantaṃ bālassa sukkaṃsaṃ muddham-assa vipātayaṃ.
愚人所获得的知识，就只会对自己不利，
它毁灭愚人的光明，也使他的头颅破裂。¹⁷
- 73 Asantaṃ bhāvanam-iccheyya purekkhāraṇca bhikkhusu,
Āvāsesu ca issariyaṃ, pūjā parakulesu ca.
无德者有非份之求，要在众比丘中居先，
要在寺院里掌主权，及贪求别家的礼敬。¹⁸（接）

¹⁷ 注释：头颅是指智慧。

¹⁸ 注释：以及别家的礼敬（pūjā parakulesu ca）：对于不是父母亲，也不是亲戚的（别人家），他如此期望他们以四资具来礼

- 74 Mam-eva kata maññantu gihīpabbajitā ubho;
Mam-ev'ātivasā assu kiccākiccesu kismici;
Iti bālassa saṅkappo icchā māno ca vaḍḍhati.
愿居士出家众两者，皆想诸事因我成就。
无论一切大小的事，让他们听我的指示。
这就是愚人的想法，其贪欲与我慢增长。
- 75 Aññā hi lābh'ūpanisā, aññā nibbānagāminī;
Evam-etam abhiññāya bhikkhu buddhassa sāvako
Sakkāram n'ābhinandeyya, vivekam-anubrūhaye.
一个导向世俗成就，另一个则导向涅槃；
如是明了此中差别，身为佛弟子的比丘，
不应乐于世俗利养，应该致力培育舍离。

Bālavaggo pañcama nitthito
愚人品第五完毕

敬：「啊，愿他们只给我，而不是（供养给）其他人！」

第六：智者品

76 Nidhīnaṃ'va pavattāraṃ yaṃ passe vajjadassinaṃ
Niggayhavādiraṃ medhāviraṃ. Tādisaṃ paṇḍitaṃ bhaje.

Tādisaṃ bhajamānassa seyyo hoti na pāpiyo.

对于见他人之过失、愿意责备人的智者，
应视为开显宝藏者。应和如此智者相处；
和如此智者相处者，只会更好不会更糟。

77 Ovadeyy'ānusāseyya, asabbhā ca nivāraye;
Satañhi so piyo hoti, asataṃ hoti appiyo.

智者应训与指导，防止他人犯过错。
他会受到贤者喜，反之恶人却不喜。

78 Na bhaje pāpake mitte, na bhaje puris'ādhamē;
Bhajetha mitte kalyāṇe, bhajetha puris'uttame.

不应亲近邪恶友，不应亲近卑劣人。
应该亲近良善友，应该亲近超凡人。

79 Dhammapīti sukhaṃ seti vipasannaena cetasā;
Ariyappavedite dhamme sadā ramati paṇḍito.

饮法者以宁静心愉快过活；
智者常乐于圣者开显之法。

- 80 Udakañhi nayanti nettikā; usukārā namayanti tejanarī;
Dāruṇī namayanti tacchakā; attānarī damayanti paṇḍitā.
治水者疏导水，矢师们矫正箭，
木匠修饰木材，智者调服自己。
- 81 Selo yathā ekaghano vātena na samīrati;
Evaṃ nindāpasarīsāsu na samīñjanti paṇḍitā.
犹如岩嶽不受狂风动摇，
智者也不受到褒贬动摇。
- 82 Yathā'pi rahado gambhīro vippasanno anāvilo;
Evaṃ dhammāni sutvāna vippasīdanti paṇḍitā.
犹如深潭清澈又平静，
智者闻法后变得安详。
- 83 Sabbattha ve sappurisā cajanti; na kāmakāmā lapayanti santo;
Sukhena phuttā aṭṭha vā dukhena na uccāvacaṇī paṇḍitā dassayanti.
善士舍弃了一切；圣者不以贪闲谈；
遭受快乐或苦时，智者毫不显喜忧。
- 84 Na attahetu na parassa hetu
Na puttam-icche na dhanarī na raṭṭharī
Na iccheyya adhammena samiddhim-attano,
Sa sīlavā paññavā dhammiko siyā.
不为自己不为别人（而造恶），
不会（造恶）以求得子、财与国，
不以非法求得自己的成就，
他是具戒具慧及如法之人。

- 85 Appakā te manussesu ye janā pāragāmino;
Ath'āyaṃ itarā pajā ūram-ev'ānudhāvati.
到达彼岸的人，只有少数几个；
其他所有的人，于此岸来回跑。
- 86 Ye ca kho samma-d-akkhāte dhamme dhamm'ānuvattino,
Te janā pāram-essanti maccudheyyaṃ su-d'uttaraṃ.
然而那些依圆满宣说之法实行的人，
他们将到达彼岸，越渡极难越渡的死界。
- 87 Kaṇhaṃ dhammaṃ vipphāya, sukkaṃ bhāvētha paṇḍito
Okā anokam-āgamma. Viveke yattha dūramaṃ
88 Tat'ābhiratiṃ iccheyya. Hitvā kāme akiñcano
Pariyodapeyya attānaṃ cittaklesehi paṇḍito.
离家来到无家的智者，应舍弃黑暗培育光明。
他应在远离之中寻求，甚难享受到的极大乐。
舍弃欲乐后再无障碍，智者清净自心的烦恼。
- 89 Yesaṃ sambodhi-y-aṅgesu sammā cittaṃ subhāvitāṃ,
Ādānapaṭinissagge, anupādāya ye ratā,
Khīṇ'āsavā jutimanto te loke parinibbutā.
他们之心已善修，圆满所有七觉支，
一切执著已舍弃，他们乐于无执著。
他们漏尽具光明，即 于此界证涅槃。¹⁹

Panditavaggo chaṭṭho niṭṭhito
智者品第六完毕

¹⁹ 注：此界是指五蕴。

第七：阿罗汉品

- 90 Gat'addhino visokassa vipbamuttassa sabbadhi
Sabbaganthappahīnassa pariāho na vijjati.
对于旅程已走完、无忧解脱了一切、
已断一切束缚者，于他不会有热恼。
- 91 Uyyuñjanti safīmanto, na nikete ramanti te;
Haṁsā'va pallalaṁ hitvā, okaṁ-okāṁ jahanti te.
具念者勤于修行，他们不执著住处；
如天鹅舍弃池塘，家家他们都舍弃。
- 92 Yesaṁ sannicayo natthi ye pariññātabhojanā,
Suññato animitto ca vimokkha yesaṁ gocaro,
Ākāse'va sakuntānaṁ gati tesāṁ durannayā.
对于没有储藏者，他们已彻知食物。
他们的目标就是：空与无相的解脱。²⁰
其去处无法追寻，如空中鸟的去处。

²⁰ 注：不储藏是指不再造业及不储藏四资具。彻知是指三遍知。空、无相与解脱皆是指涅槃。

- 93 Yass'āsavā parikkhīṇā, āhāre ca anissito,
Suññato animitto ca vimokkho yassa gocaro,
Ākāse'va sakuntānaṃ padaṃ tassa durannayaṃ.
对于已灭尽诸漏、不依著于饮食者，
他的目标是解脱，空与无相的解脱。
其行道无法追寻，如空中鸟的行道。
- 94 Yass'indriyāni samathaṅgatāni assā yathā sārathinā sudantā,
Pahīnamānassa anāsavassa devā'pi tassa pihayanti tādino.
他的诸根已达到平静，就象驯马师驯服的马，
他已断除我慢及无漏，神也喜爱如如不动者。²¹
- 95 Pathavisamo no virujjhati indakhil'upamo tādī subbato,
Rahado'va apetakaddamo saṃsārā na bhavanti tādino.
如如不动善修者如门柱，他犹如大地不会被激怒，
他就象没有淤泥的水池，如如不动者不再有轮回。
- 96 Santaṃ tassa manaṃ hoti santā vācā ca kamma ca
Samma-d-aññā vimuttassa upasantassa tādino.
透过正慧而解脱、寂静如如不动者，
他的意是宁静的，其语与身亦宁静。
- 97 Assaddho akataññū ca sandhicchedo ca yo naro
Hatāvakāso vantāso sa ve uttamaporiso.
不盲信及知无为、断除了系缚的人，
不再造业已除欲，他的确是至上人。

²¹ 如如不动者是指不受世间的起落动摇之人。

- 98 Gāme vā yadi v'āraññe, ninne vā yadi vā thale,
Yattha arahanto viharanti taṃ bhūmirāmaṇeyyakam.
在村子或森林里，在山谷或在山上，
阿罗汉所住之处，其地都令人愉悦。
- 99 Ramaṇiyāni araññāni yattha na ramaṇi jano
Vitarāgā ramissantī na te kāmagavesino.
森林是令人愉悦之地，凡夫俗子却不喜爱它；
无欲之人才喜爱森林，因为他们不是寻欲者。

Arahantavaggo sattamo niṭṭhito
阿罗汉品第七完毕

第八：千品

- 100 Sahassam·api ce vācā anattapadasaṃhitā
Ekaṃ atthapadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一句听后得平静有益的话
好过一千句没有意义的话。
- 101 Sahassam·api ce gāthā anattapadasaṃhitā
Ekaṃ gāthāpadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一首听后得平静的偈子，
好过千首无意义的偈子。
- 102 Yo ca gāthāsataṃ bhāse anattapadasaṃhitā
Ekaṃ dhammapadaṃ seyyo yaṃ sutvā upasammati.
一个听后得平静的法句，
好过诵百首无意义的偈。
- 103 Yo sahaṣsaṃ sahaṣsena saṅgāme mānuse jīne;
Ekañca jeyyam·attānaṃ sa ve saṅgāmajuttamo.
即使有人在战场上，战胜一千人一千次，
但战胜自己一人者，才真是至上战胜者。

- 104 Attā have jītaṃ seyyo yā c'āyaṃ itarā pajā.
Attadantassa posassa niccaṃ saññātacāriṇo
105 N'eva devo na gandhabbo na māro saha brahmunā
Jitaṃ apajitaṃ kayirā tathārūpassa jantuno.
战胜自己的确远胜于战胜他人。
对于调服自己及永远自制过活的人，
神、干达婆、魔王与梵天
都赢不回这样的人的胜利。
- 106 Māse māse sahasena yo yajetha sataṃ samarīṃ,
Ekañca bhāvit'attānaṃ muhuttam-api pūjaye,
Sā-y-eva pūjanā seyyo yañce vassasataṃ hutarīṃ.
虽人于百年月复一月布施一千钱，
但顶礼一个圆满自己的人一刹那，
此顶礼就胜过做了一百年的布施。
- 107 Yo ca vassasataṃ jantu aggiraṃ paricare vane,
Ekañca bhāvit'attānaṃ muhuttam-api pūjaye,
Sā-y-eva pūjanā seyyo yañce vassasataṃ hutarīṃ.
即使有人在森林中拜祭圣火百年，
但顶礼一个圆满自己的人一刹那，
此顶礼就胜过他拜祭圣火一百年。

- 108 Yaṃ kiñci yitthaṃ va hutarṃ va loke
Sāmvaccharaṃ yajetha puññapekko,
Sabbam-pi taṃ na catubhāgam-eti
Abhivādanā ujjugatesu seyyo.
即使想造福者整年做了无论多少供养与布施，
但这一切布施比不上向正直者顶礼的四份一。²²
- 109 Abhivādanasīlissa niccaṃ vuddh'āpacāyino
Cattāro dhammā vaddhanti: āyu vaṇṇo sukharṃ balaṃ.
对于有礼敬的习惯、时常尊敬长辈的人，
于他四种法会增长：寿命、美貌、快乐、力量。
- 110 Yo ca vassasataṃ jīve dussīlo asamāhito;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo sīlavantassa jhāyino.
若人活了百年却道德败坏没自制，
具戒有禅修者的一天生命则更好。
- 111 Yo ca vassasataṃ jīve duppañño asamāhito;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo pañnavantassa jhāyino.
若人活了百年却没有智慧没自制，
具慧有禅修者的一天生命则更好。
- 112 Yo ca vassasataṃ jīve kusīto hīnavīriyo;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo vīriyam-ārabhato dalhaṃ.
若人活了百年却怠惰精进力薄弱，
稳固地精进者的一天生命则更好。
-

²² 注释：正直者：最低是须陀洹，最高是漏尽者。

- 113 Yo ca vassasatāṃ jīve apassāṃ udayabbayaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato udayabbayaṃ.
若人活了百年却不曾见过生灭，
观照生灭者的一天生命则更好。
- 114 Yo ca vassasatāṃ jīve apassāṃ amataṃ padaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato amataṃ padaṃ.
若人活了百年却不曾见过不死境，
知见不死境者的一天生命则更好。
- 115 Yo ca vassasatāṃ jīve apassāṃ dhammam-uttamaṃ;
Ek'āhaṃ jīvitaṃ seyyo passato dhammam-uttamaṃ.
若人活了百年却不曾见过至上法，²³
知见至上法者的一天生命则更好。

Sahassavaggo aṭṭhāmo niṭṭhito
千品第八完毕

²³ 注释：至上法是指九种出世间法（四道、四果及涅槃）。

第九：恶品

- 116 Abhittharetha kalyāṇe, pāpā cittaṃ nivāraye;
dandhañhi karoto puññaṃ pāpasmim̐ ramaṃ mano.
应当速于行善及防止心造恶，
因为行善缓慢之心乐于邪恶。
- 117 Pāpañce puriso kayirā, na naṃ kayirā punappunaṃ;
Na tamhi chandaṃ kayirātha dukkho pāpassa uccayo.
如果有人造了恶，不应该一再造恶，
不应该乐于造恶，累积恶导致痛苦。
- 118 Puññañce puriso kayirā, kayirā naṃ punappunaṃ;
Tamhi chandaṃ kayirātha sukho puññaṃ uccayo.
如果有人造了福，他应该一再造福，
他应该乐于造福，累积福导致快乐。
- 119 Pāpo'pi passati bhadrāṃ yāva pāpaṃ na paccati,
Yadā ca paccati pāpaṃ, atha pāpo pāpāni passati.
只要恶业还未成熟，恶人还是看到快乐；
然而当恶业成熟时，恶人就会看到恶报。
- 120 Bhadro'pi passati pāpaṃ yāva bhadrāṃ na paccati,
Yadā ca paccati bhadrāṃ, atha bhadro bhadrāni passati.
只要善业还未成熟，善人还是看到痛苦；
然而当善业成熟时，善人就会看到善报。

- 121 M'āvamaññetha pāpassa na man-taṃ āgamissati;
Udabindunipātena udakumbho'pi pūrati.
Bālo pūrati pāpassa thokaṃ thokaṃ'pi ācinaṃ.
莫轻视恶行，以为「它不会为我带来果报」；
就象水滴能注满水瓶，
愚人一点一滴地累积至罪恶满盈。
- 122 M'āvamaññetha puññassa na man-taṃ āgamissati;
Udabindunipātena udakumbho'pi pūrati.
Dhīro pūrati puññassa thokaṃ thokaṃ'pi ācinaṃ.
莫轻视善行，以为「它不会为我带来果报」；
就象水滴能注满水瓶，
智者一点一滴地累积至福德满盈。
- 123 Vāṇijo'va bhayaṃ maggaṃ appasatto mahaddhano
Visaṃ jīvitukāmo'va pāpāni parivajjaye.
如财多队小的商人，会避开危险的路线，
如想生存者避开毒，人们亦应避免诸恶。
- 124 Pāṇimhi ce vaṇo n'āssa hareyya pāṇinā visaṃ.
N'ābbaṇaṃ visaṃ-anveti, natthi pāpaṃ akubbato.
如果手中无创口，则可以用手持毒，
无创口则毒不侵；不造恶者亦无罪。

- 125 Yo appadutṭhassa narassa dussati suddhassa posassa anaṅgaṇassa
Tameva bālaṃ pacceṭi pāpaṃ sukhumo rajo paṭivātaṃ'va khitto.
若人冒犯不伤人者、清淨无染者，
该罪惡返归于愚人，如逆风扬尘。
- 126 Gabbham-eke uppajjanti, nirayaṃ pāpakammino,
Saggaṃ sugatino yanti, parinibbanti anāsavā.
有些众生投母胎，造惡业者墮地獄，
善行之人去天界，无漏之人般涅槃。²⁴
- 127 Na antalikkhe na samuddamajjhe na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
Na vijjati so jagatippadeso yatthaṭṭhito mucceyya pāpakammā.
无论在虚空中、海洋中或入山洞，
世上无处可令人逃脫惡业的果报。
- 128 Na antalikkhe na samuddamajjhe na pabbatānaṃ vivaraṃ pavissa
Na vijjati so jagatippadeso yatthaṭṭhitaṃ nappasaheyya maccu.
无论在虚空中、海洋中或入山洞，
世上无处可令人不受死亡所征服。

Pāpavaggo navamo niṭṭhito

惡品第九完

²⁴ 注释：母胎于此是指人之母胎。

第十：刑罚品

- 129 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbe bhāyanti maccuno;
Attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.
一切众生对刑罚颤抖，一切众生都害怕死亡。
推己及人后，人们不应亲自或唆使他人杀生。
- 130 Sabbe tasanti daṇḍassa, sabbesaṃ jīvitāṃ piyaṃ;
Attānaṃ upamaṃ katvā na haneyya na ghātaye.
一切众生对刑罚颤抖，生命对一切众生都可爱。
推己及人后，人们不应亲自或唆使他人杀生。
- 131 Sukhakāmāni bhūtāni yo daṇḍena vihiṃsati,
Attano sukham-esāno pecca so na labhate sukhaṃ.
对喜欢乐的众生，若人以棍杖伤害，
来为自己求快乐，来世他不得安乐。
- 132 Sukhakāmāni bhūtāni yo daṇḍena na hiṃsati,
Attano sukham-esāno pecca so labhate sukhaṃ.
对喜欢乐的众生，若人不以杖伤害，
来为自己求快乐，来世他得到安乐。
- 133 M'āvoca pharusāṃ kañci, vuttā paṭivadeyyu taṃ.
Dukkhā hi sārāmbhakathā paṭidaṇḍā phuseyyu taṃ.
莫向任何人说粗恶语，受到辱骂者将会反驳。
愤怒之言的确是痛苦，换来的只是你被痛打。(接)

- 134 Sace n'eresi attānaṃ kariso upahato yathā,
Esa patto'si nibbānaṃ. Sārambho te na vijjati.
若你能保持自己沉默，象破裂之鼓不再声响，
你就已经证悟了涅槃。于你再也找不到愤怒。
- 135 Yathā daṇḍena gopālo gāvo pājeti gocaraṃ,
Evaṃ jarā ca maccu ca āyuraṃ pājeti pāṇinaṃ.
犹如牧牛人以棍棒驱赶牛群去牧场，
如是老与死也在驱逐著众生的寿命。
- 136 Atha pāpāni kammāni karaṃ bālo na bujjhati;
Sehi kammehi dummedho aggidaddho'va tappati.
造做恶业的时候，愚人不知其为恶，
愚人因己业受苦，犹如被烈火焚烧。
- 137 Yo daṇḍena adaṇḍesu, appadutṭhesu dussati,
Dasannam-aññataraṃ ṭhānaṃ khippam-eva nigacchati:
若人以棍棒伤害无害、不应受到伤害的人，
他会很快就遭受到十种事情之一：
- 138 Vedanaṃ pharusarṃ jāniraṃ, sarīrassa va bhedanarṃ,
Garukarṃ vā'pi ābādharaṃ, cittakkheparaṃ va pāpuṇe,
- 139 Rājato vā upasaggaraṃ, abbhakkhānaṃ va dāruṇaraṃ,
Parikkhayaṃ va nāṭṭinaṃ, bhogaṇaraṃ va pabhaṅguraṃ,
- 140 Atha v'assa agārāni aggi dāhati pāvako,
Kāyassa bhedaṃ duppañño nirayaṃ so'papajjati.

- 138 他会遭受剧痛，或身体伤残，或重病，或心失常，
139 或遇王难，或被严重诬陷，或亲人被灭，或破财，
140 或其家被火烧毁。身体毁坏后，愚人将堕入地狱。

141 Na naggacariyā na jaṭā na paṅkā

Nānāsakā thaṇḍilasāyikā vā

Rajojallam ukkuṭṭikappadhānam

Sodhenti maccam avitṭṇakankham.

不是裸行，不是结发，不是以泥涂身，不是睡在露天之下，不是以灰尘涂身，也不是蹲著勤修能够清净还未破除疑惑的人。

142 Alaṅkato ce'pi samam careyya

Santo danto niyato brahmacārī

Sabbesu bhūtesu nidhāya daṇḍam

So brāhmaṇo so samaṇo sa bhikkhu.

虽然庄严其身，若他平静过活、
宁静且已调服、确定及行梵行、
对于一切众生，已放下了伤害，
他就是婆罗门，是沙门是比丘。

143 Hirīnisedho puriso koci lokasmim vijjati;

Yo nindam apabodheti asso bhadro kasā-m-iva.

于世间很难找到，会羞于为恶的人，
他避免令人指责，如良马避免鞭打。(接)

- 144 Asso yathā bhadro kasāniviṭṭho
Ātāpino saṁveginō bhavātha;
Saddhāya sīlena ca vīriyena ca
Samādhinā dhammavinicchayena ca
Sampannaviijācaraṇā patissatā
Jahissatha dukkham-idaṁ anappakaṁ.
如良马受到鞭策，你应勤奋及悚惧。
以信以戒及精进，以定以及抉择法、
具足明行与正念，解脱这无量之苦。
- 145 Udakañhi nayanti nettikā; usukārā namayanti tejanarī;
Dāruṁ namayanti tacchakā; attānarī damayanti subbatā.
治水者疏导水流，矢师们矫正箭矢，
木匠们修饰木材，善行者调服自己。

Daṇḍavaggo dasamo niṭṭhito
惩罚品第十完毕

第十一：老品

- 146 Ko nu hāso kim-ānando niccaṃ pajjalite sati?
Andhakārena onaddhā padīpaṃ na gavesatha?
（世间）常常在燃烧，为何笑为何高兴？
当被黑暗覆蔽时，为何不寻求明灯？
- 147 Passa cittakataṃ bimbaṃ arukāyaṃ samussitaṃ
Āturaṃ bahusaṅkappaṃ yassa natthi dhuraṃ ṭhiti.
看这装饰美丽的身体，一堆疮痍一堆组成物，
多病与受到诸多思念，于它没什么恆常存在。
- 148 Parijñānaṃ-idaṃ rūpaṃ rogaṇīlaṃ pabhaṅguraṃ.
Bhijjati pūṭisandeho maraṇ'antañhi jīvitaṃ.
此身已彻底衰老，是一巢病并毁坏。
这堆不净分解时，生命结束于死亡。
- 149 Yān'imāni apatthāni alābūneva sārāde
Kāpotakāni aṭṭhīni tāni disvāna kā rati.
这些白骨象秋天丢弃的葫芦，
见到它们又有什么可喜的呢？
- 150 Aṭṭhīnaṃ nagaraṃ kataṃ maṃsalohitalepanaṃ
Yattha jarā ca maccu ca māno makkho ca ohito.
此城以骨建，以血肉包装；
其中藏老死、我慢与藐视。

- 151 Jīraṅti ve rājarathā sucittā, atho sarīraṃ'pi jaraṃ upeti;
Sataṅca dhammo na jaraṃ upeti, santo have sabbhi pavedayanti.
庄严的王车亦终须损坏，人体也一样会变得衰老，
然而善人之法不会老化，众善人的确会互相说示。²⁵
- 152 Appasut'āyaṃ puriso balibaddo'va jīraṅti.
Maṃsāni tassa vadḍhanti, paññā tassa na vadḍhati.
这个少闻之人，如公牛般长大，
他的肌肉增长，其智慧不增长。
- 153 Anekajātisamsāraṃ sandhāvissaṃ, anibbisaraṃ
Gahakāraṃ gavesanto, dukkhā jāti punappunaraṃ.
在生死轮回当中，我寻找了许多世
却找不到造屋者，一再投生的确苦。
- 154 Gahakāraka, ditṭho'si, puna geharaṃ na kāhasi;
Sabbā te phāsukā bhaggā, gahakūṭaraṃ visaṅkhataraṃ:
Visaṅkhāragataṃ cittaṃ, taṅhānaraṃ khayam-ajjhagā.
造屋者你已被见！你已不能再造屋。
你所有的椽已断，你的横梁已粉碎。
我心已证无为法，已经达到爱尽毁。²⁶

²⁵ 注：善人之法是指九出世间法。

²⁶ 注：屋子是身体；造屋者是贪爱；无为是涅槃；爱灭尽即已证得阿罗汉果。

- 155 Acarivā brahmacariyaṃ aladdhā yobbane dhanāṃ,
Jiṇṇakoñcā'va jhāyanti, khīṇamacche'va pallale.
少壮时不修梵行，也没有赚取财富；
他们象衰老的鹭，在无鱼的池等死。
- 156 Acarivā brahmacariyaṃ aladdhā yobbane dhanāṃ,
Senti cāpātikhīṇā'va, purāṇāni anutthunāṃ.
少壮时不修梵行，也没有赚取财富；
犹如破弓躺在地，悲叹种种的过去。

Jarāvaggo ekādasamo niṭṭhito
老品第十一完毕

第十二：自品

- 157 Attānañce piyaṃ jaññā, rakkheyya naṃ surakkhitaṃ;
Tiṇṇaṃ aññataraṃ yāmaṃ paṭijaggeyya paṇḍito.
若人懂得爱惜自己，他应妥善地保护它。
三个阶段的每一个，智者都应保持警觉。
- 158 Attānam-eva paṭhamaṃ patirūpe nivesaye,
Ath'aññam-anusāseyya, na kilisseyya paṇḍito.
首先应该让自己，建立起适当之法，
然后才指导他人，如此智者没污染。
- 159 Attānaṃ ce tathā kayirā, yath'aññam-anusāsati.
Sudanto vata dametha, attā hi kira duddamo.
正如指导别人那样，自己也应该那样做；
已调服者才可调人，自己的确很难调服。
- 160 Attā hi attano nātho, ko hi nātho paro siyā?
Attanā hi sudantena nāthaṃ labhati dullabhaṃ.
自己是自己的依归，他人怎能作为依归？
透过完全调服自己，他得到难得的依归。
- 161 Attanā hi kataṃ pāpaṃ, attajaṃ attasambhavaṃ,
Abhimatthati dummedhaṃ vajjiraṃ v'asmamayāṃ maṇim.
恶是由自己所造，自己生自己造成，
它摧毁了败慧者，如金刚磨碎宝石。

- 162 Yassa accantadussīlyarū māluvā sālām-iv’otthatarū,
 Karotī so tath’attānarū yathā narū icchatī diso.
 对于极其邪恶者，如蔓藤缠娑罗树，
 他对自己所做的，正是其敌所愿的。
- 163 Sukarāni asādhūni attano ahitāni ca;
 Yarū ve hitaṅca sādhuṅca taṃ ve paramadukkararū.
 对己无益的坏事，那是很容易做的，
 对己有益的好事，的确是最难做的。
- 164 Yo sāsānarū arahatarū ariyānarū dhammajīvinarū
 Paṭikkosati dummedho diṭṭhirū nissāya pāpikarū,
 Phalāni kaṭṭhakass’eva attaghātāya phallati.
 愚人因为邪见诽谤阿罗汉、圣者、依法而活者的教法，
 实是自我毁灭，正如迦达迦竹生果实毁自己。
- 165 Attanā hi katarū pāparū, attanā sarūkilissati;
 Attanā akatarū pāparū, attanā’va visujjhati;
 Suddhī asuddhi paccatarū, n’āñño añṅarū visodhaye.
 恶是由自己所造，自己在污染自己，
 不造恶也由自己，是自己清净自己。
 净与不净靠自己，无人能清净他人。

166 Atta-d-attharī par'atthena bahunā'pi na hāpaye;

Atta-d-attham-abhiññāya sa-d-atthapasuto siyā.

无论他人福利有多大，也莫忽视自己的福利；
清楚了知自己的福利，他应寻求自己的福利。²⁷

Attavaggo dvādasamo niṭṭhito

自品第十二完毕

²⁷ 注：「自己的福利」（attadattharī）是指道、果与涅槃。

第十三：世间品

167 Hīnarīṃ dhammaṃ na seveyya, paṃādena na sarīvase,
Micchādītthirīṃ na seveyya, na siyā lokavaḍḍhano.

莫做卑劣事，莫怠惰过活，
莫执持邪见，莫延长世界。

168 Uttiṭṭhe, nappamajjeyya, dhammaṃ sucariṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

应站立不可放逸，应妥善奉行此法。²⁸
实践这个法的人，今生来世皆安乐。

169 Dhammaṃ care sucariṃ, na naṃ ducchariṃ care;
Dhammacārī sukhaṃ seti asmiṃ loke paramhi ca.

应妥善奉行此法，莫不当地奉行它。
实践这个法的人，今生来世皆安乐。

170 Yathā pubbuḷakaṃ passe, yathā passe maṃcikaṃ;
Evaṃ lokaṃ avekkhantaṃ maccurāḷā na passati.

犹如看待水泡，犹如看待蜃景，
如是看待世界，死王看不到他。

171 Etha passath'imaṃ lokaṃ cittaṃ rājarath'ūpamaṃ;

²⁸ 注释：「应站立」：站在别人的门口托钵食。「法」：舍弃不当的，他不间断地行走，这就是妥善奉行此乞食法。「不当地奉行它」：走去妓女等的地方是不当地奉行乞食法。

Yattha bālā visīdanti, natthi saṅgo vijānataṃ.

你们来看这个世界，象庄严的皇家马车；
愚人们沉湎于其中，了知的人没有执著。

172 Yo ca pubbe pamajjitvā, pacchā so nappamajjati,
So'maṃ lokaṃ pabhāseti abbhā mutto'va candimā.

在以前曾经放逸，后来不放逸的人，
他照耀这个世间，如脱离云的明月。

173 Yassa pāpaṃ kataṃ kammaṃ kusalena pidhīyati,
So'maṃ lokaṃ pabhāseti abbhā mutto'va candimā.

对于已造的恶业，他以善来做弥补，²⁹
他照耀这个世间，如脱离云的明月。

174 Andhabhūto ayaṃ loko tanuk'ettha vipassati;
Sakuṇo jālamutto'va appo saggāya gacchati.

这个世界是黑暗的，于此能观之人很少。
就象逃脱罗网的鸟，很少人能去到天界。

175 Haṃs'ādiccapathe yanti, ākāse yanti iddhiyā;
Nīyanti dhīrā lokamhā jetvā māraṃ savāhinim.
天鹅在太阳行道飞翔，人以神通在空中飞行；
贤者战胜魔及其军后，他们被带离这个世间。

176 Ekaṃ dhammaṃ atīssa musāvādisa jantuno

²⁹ 注释：「以善」（kusalena）的善是指阿罗汉道智。

Vitūṇṇaparalokassa natthi pāpaṃ akāriyaṃ.

对违犯一法、说妄语的人、³⁰

漠视来世者，无恶不可为。

177 Na ve kadariyā devalokaṃ vajanti,

Bālā have nappasaṃsanti dānaṃ;

Dhīro ca dānaṃ anumodamāno

Ten'eva so hci sukhī par'attha.

吝啬的人不会上生天界，愚人的确不会赞叹布施；

然而贤者则会随喜布施，因此他在来世获得快乐。

178 Pathabyā ekarajjena, saggassa gamanena vā,

sabbalok'ādhipaccena, sotāpattiphalaṃ varaṃ.

比起成为大地唯一统治者，或去天界，

或统治整个世界，须陀洹果则是最胜。

Lokavaggo terasamo niṭṭhito

世间品第十三完毕

³⁰ 注释：「一法」：真实。

第十四：佛陀品

- 179 Yassa jitaṃ n'āvajjīyati, jitaṃ yassa no yāti koci loke,
Taṃ buddham-anantaḡocaraṃ apadaṃ kena padena nessatha?
他的胜利不能被反胜，于世他胜的烦恼不能跟他。
佛陀之境无边又无道，你们能以何道引诱他？
- 180 Yassa jālinī visattikā taṃhā natthi kuhiñci netave,
Taṃ buddham-anantaḡocaraṃ apadaṃ kena padena nessatha?
他没有罗网般纠缠的贪爱会带引他去任何地方，
佛陀之境无边又无道，你们能以何道引诱他？³¹
- 181 Ye jhānapasutā dhīrā nekkhamm'ūpasame ratā,
Devā'pi teṣaṃ pihayanti sambuddhānaṃ saṭṭimataṃ.
贤者热衷于禅修，乐于出离之寂静。
对于具念自觉者，甚至诸神也喜爱。
- 182 Kiccho manussapaṭilābho, kicchaṃ maccāna'jīvitaṃ,
Kicchaṃ saddhammassavanaṃ, kiccho buddhānaṃ-uppādo.
甚难获得此人身，会死生命真难过，
听闻正法真是难，甚难会有佛出现。

³¹ 注释：「无边之境」(anantaḡocaraṃ)：能取无边所缘的一切知智(sabbaññutaññāna)之境是无限的。「以何道」(kena padena)：对于还有贪欲等道其中一道的人，你们能以道来引诱他。但是佛陀连一道也没有了，你们能以何道来引诱无道之佛？

- 183 Sabbapāpassa akaraṇaṃ, kusalassa upasampadā,
 Sacittapariyodapanam, etaṃ buddhāna' sāsanaṃ.
 不造作一切恶，圆满种种的善，
 清淨自己的心，这是诸佛所教。
- 184 Khanṭi paramaṃ tapo titikkhā,
 Nibbānaṃ paramaṃ vadanti buddhā.
 Na hi pabbajito parūpaghāṭi,
 Na samaṇo hoti paraṃ viheṭṭhayanto.
 忍辱是最高的磨练，诸佛皆说涅槃至上。
 伤他人者非出家人，压迫他人者非沙门。
- 185 Anūpavādo anūpaghāto, pāṭimokkhe ca sarivaro,
 Mattaññutā ca bhattasmiṃ, pantaṅca sayan'āsanam,
 Adhicitte ca āyogo, etaṃ buddhāna' sāsanaṃ.
 莫辱骂莫伤害、依护解脱克制、
 饮食当知节量、安住于寂静处、
 及勤修增上心，这是诸佛所教。
 （护解脱 pāṭimokkha 是比丘的二百廿七条根本戒。）
- 186 Na kahāpaṇavassena titti kāmesu vijjati;
 App'assādā dukkhā kāmā, iti viññāya paṇḍīto
- 187 Api dibbesu kāmesu ratiṃ so n'ādhigacchati;
 Taṇhakkhayaṃ hoti sammāsambuddhasāvako.
 没有金币雨能满足的贪欲。
 欲乐只有少许甜头却多苦。
 智者如此了知，他连天界的欲乐也不追求，
 圆满自觉者的弟子只乐于爱尽毁。

- 188 Bahuṃ ve saraṇaṃ yanti pabbatāni vanāni ca
Ārāmarukkhacetyāni manussā bhayatajjitā.
被怖畏惊吓的人寻求许多归依处：
山、林、园、树与塔。
- 189 N'etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, n'etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
N'etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.
此非平安归依处，此非至上归依处。
归依这个归依处，不能解脱一切苦。
- 190 Yo ca buddhañca dhammañca saṅghañca saraṇaṃ gato
Cattāri ariyasaccāni sammappaññāya passati:
归依佛与法与僧者，以正慧知见四圣谛：
- 191 Dukkhaṃ, dukkhasamuppādaṃ, dukkhassa ca atikkamaṃ,
Ariyaṃ c'atth'aṅgikaṃ maggaṃ dukkh'ūpasamagāmināṃ.
苦、苦的集起、超越苦与导向苦止息的八支圣道。
- 192 Etaṃ kho saraṇaṃ khemaṃ, etaṃ saraṇam-uttamaṃ,
Etaṃ saraṇam-āgama sabbadukkhā pamuccati.
这是平安归依处，这是至上归依处。
归依这个归依处，就能解脱一切苦。
- 193 Dullabho purisājaṇṇo na so sabbattha jāyati,
Yattha so jāyati dhīro taṃ kulaṃ sukham-edhati.
至圣洁者甚难得，他不生于一切处。
此贤者出生之地，其家必定得安乐。³²

³² 注：于此，至圣洁者与贤者是指佛陀。

- 194 Sukho buddhānam-uppādo, sukhā saddhammadesanā,
Sukhā saṅghassa sāmaggī, samaggānaṃ tapo sukho.
诸佛的出现是乐，正法的宣说是乐，
僧伽的和合是乐，和合者之修行乐。
- 195 Pūjārahe pūjayato buddhe yadi va sāvake
Papañcasamatikkante tiṇṇasokapariddave.
他顶礼应顶礼的人，无论是佛陀或弟子：
已经超越虚妄的人、已越渡了愁悲的人；
- 196 Te tādise pūjayato nibbute akutobhaye,
Na sakkā puññaṃ saṅkhāturaṃ im'ettam-āpi kenaci.
他向这样的人顶礼：寂静各方皆无畏者，
他从中获得的功德，无人能计量有多少。

Buddhavaggo cuddasamo niṭṭhito
佛陀品第十四完毕

第十五：乐品

- 197 Susukharñ vata jīvāma verinesu averino;
Verinesu manussesu viharāma averino.
我们的确很安乐过活，在众怨之中我们无怨；
在充满怨恨的众人中，我们安住于无怨无恨。
- 198 Susukharñ vata jīvāma āturesu anāturā;
Āturesu manussesu viharāma anāturā.
我们的确很安乐过活，在众病之中我们无病；
在充满病患的众人中，我们安住于没有病患。
- 199 Susukharñ vata jīvāma ussukesu anussukā;
Ussukesu manussesu viharāma anussukā.
我们的确很安乐过活，在众欲之中我们无欲；
在充满欲求的众人中，我们安住于无欲无求。³³
- 200 Susukharñ vata jīvāma yesarñ no natthi kiñcanarñ;
Pītibhakkhā bhavissāma devā ābhassarā yathā.
我们很安乐过活，我们没什么障碍。³⁴
我们以喜悦为食，就象光音天之神。

³³ 注：病是烦恼病；欲求是追求五欲。

³⁴ 注：「没有障碍」（natthi kiñcanarñ）是指没有贪欲等障碍。

- 201 Jayarñ verarñ pasavatī, dukkharñ seti parājito;
Upasanto sukharñ seti hitvā jayaparājayarñ.
胜利会招来怨恨，战败者痛苦过活；
舍弃了胜败之后，寂静者安乐过活。³⁵
- 202 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali,
Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparamñ sukharñ.
无火能和贪欲同等，无恶能和瞋恨同等，
无苦能和五蕴同等，无乐能够超越寂静。³⁶
- 203 Jighacchāparamā rogā, sañkhāraparamā dukhā,
Etañ ñatvā yathābhūtarñ nibbānarñ paramarñ sukharñ.
饿是最大的病，诸行则是最苦。
如实了知它后，得证至乐涅槃。
- 204 Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamarñ dhanarñ,
Vissāsaparamā ñāti, nibbānarñ paramarñ sukharñ.
健康是最大的收获，知足是最大的财富，
可信者是最好亲人，涅槃是至上的快乐。

³⁵ 注释：「**寂静者**」(upasanto) 的意思是：于内已经平息了贪欲等烦恼的漏尽者，舍弃了胜败之后，他快乐地过活，在一切姿势里都快乐地安住。

³⁶ 注释：「**超越寂静**」(santiparamñ)：没有其他快乐能够超越涅槃，意思是涅槃是至上的快乐。

- 205 Pavivekarasam̐ pitvā rasam̐ upasamassa ca
Niddaro hoti nippāpo dhammapīṭurasam̐ pivam̐.
尝了独处味，以及寂静味，
他无苦无恶，得饮法喜味。
- 206 Sāhu dassanam-ariyānam̐ sannivāso sadā sukho;
Adassanena bālānam̐ niccam-eva sukhī siyā.
得见圣者真是好，和他们相处常乐；
只要能不见愚人，就能永远都快乐。
- 207 Bālasaṅgatacārī hi dīgham-addhāna socati,
Dukkho bālehi samivāso amitten'eva sabbadā;
Dhīro ca sukhasamivāso ñātīnam̐'va samāgamo.
与愚人同行的人，他真的长期苦恼。
与愚人相处是苦，如永远与敌生活；
与贤者相处是乐，犹如与亲人相处。
- 208 Tasmā hi- Dhīrañca paññañca bahussutañca
Dhorayhasīlam̐ vatavantam-ariyam̐,
Tam̐ tādīsam̐ sappurīsam̐ sumedham̐
Bhajetha nakkhattapatham̐'va candimā.
因此，你们应跟随贤者、慧者、多闻者、
具戒者、尽责者、圣者；
跟随这样的善士妙智者，
就象月亮顺著星道而行。

Sukhavaggo pannarasamo niṭṭhito

乐品第十五完毕

第十六：喜爱品

- 209 Ayoge yuñjam-attānaṃ, yogasmiñca ayojayaṃ;
Atthaṃ hitvā piyaggāhī pihet'att'ānuyogināṃ.
自己致力于不该做的，却没有致力于该做的；
放弃修行追求欲乐者，将羡慕能自己奋斗者。
- 210 Mā piyehi samāgañchi appiyehi kudācanaṃ;
Piyānaṃ adassanaṃ dukkhaṃ, appiyānañca dassanaṃ.
莫与喜爱者相处，莫与厌恶者相处；
不见喜爱者是苦，见厌恶者也是苦。
- 211 Tasmā piyaṃ na kayirātha, piyāpāyo hi pāpako;
Ganthā tesarā na vijjanti yesarā natthi piy'āpiyaṃ.
因此不应有喜爱，与喜爱者别离苦；
无喜爱无不喜者，他们没有诸束缚。
- 212 Piyato jāyatī soko, piyato jāyatī bhayaṃ;
Piyato vippanuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由喜爱引生忧愁，由喜爱引生恐惧。
对于解脱喜爱者，既无忧哪来恐惧？
- 213 Pemato jāyatī soko, pemato jāyatī bhayaṃ;
Pemato vippanuttassa natthi soko kuto bhayaṃ.
由亲爱引生忧愁，由亲爱引生恐惧。
对于解脱亲爱者，既无忧哪来恐惧？

- 214 Ratiyā jāyaṭī soko, ratiyā jāyaṭī bhayaṇi;
Ratiyā vip̐pamuttassa natthi soko kuto bhayaṇi.
由喜乐引生忧愁，由喜乐引生恐惧。
对于解脱喜乐者，既无忧哪来恐惧？
- 215 Kāmato jāyaṭī soko, kāmato jāyaṭī bhayaṇi;
Kāmato vip̐pamuttassa natthi soko kuto bhayaṇi.
由欲乐引生忧愁，由欲乐引生恐惧。
对于解脱欲乐者，既无忧哪来恐惧？
- 216 Taṇhāya jāyaṭī soko, taṇhāya jāyaṭī bhayaṇi;
Taṇhāya vip̐pamuttassa natthi soko kuto bhayaṇi.
由贪爱引生忧愁，由贪爱引生恐惧。
对于解脱贪爱者，既无忧哪来恐惧？
- 217 Sīladassanasampannaṃ dhammaṭṭhaṇi saccavedinaṃ
Attano kammakubbānaṃ taṇi jano kurute piyaṇi.
具足戒行与智见、住于法及悟真谛、³⁷
实行自己的任务，此人受众人喜爱。
- 218 Chandajāto anakkhāte, manasā ca puṭo siyā,
Kāmesu ca appaṭibaddhacitto, uddhamsoto'ti vuccati.
对超言说生起欲，其心盈满了（三果），³⁸
心不受欲乐束缚，他被称为上流人。
- 219 Cirappavāsini purisaṇi dūrato sotthim-āgataṇi,

³⁷ 注释：住于法（dhammaṭṭhaṇi）：住立于九种出世间法。

³⁸ 注释：超言说（anakkhāte）：涅槃。上流人：阿那含圣者。

Ñātimittā suhajjā ca abhinandanti āgataṃ.

如长久在异乡之人，从远方平安归来时，
亲友及愿他幸福者，愉快地欢迎他归来。

220 Tath'eva katapuññam'pi asmā lokā param gataṃ,
Puññāni paṭigaṇhanti piyaṃ nāṃ va āgataṃ.

造了福的人也一样，从这世去到他世时，
诸福业会来迎接他，如亲戚迎接亲人回。

Piyavaggo soḷasamo niṭṭhito

喜爱品第十六完毕

第十七：忿怒品

- 221 Kodhaṃ jahe, vippajaheyya mānaṃ,
Saññojanaṃ sabbam-atikkameyya,
Tam nāmarūpasmiṃ-asajjamānaṃ,
Akiñcanaṃ n'ānupatanti dukkhā.
舍弃忿怒舍弃慢，应当克服一切结；
不执名色无所有，痛苦不会降临他。³⁹
- 222 Yo ve uppatitaṃ kodhaṃ rathaṃ bhantaṃ'va vāraye,
Tam-ahaṃ sārathim brūmi, rasmiggāho itaro jano.
他抑制生起的忿怒，如制止疾行的马车，
我称此人为调御者，其他人只是执缰人。
- 223 Akkodhena jine kodhaṃ, asādhuraṃ sādhunā jine,
Jine kadariyaṃ dānena, saccen'ālikavādinaṃ.
以无忿战胜忿怒者，以善战胜不善的人，
以布施战胜吝啬者，以真实战胜妄语者。
- 224 Saccam bhaṇe na kujjheyya dajjā appam'pi yācito.
Etehi tīhi thānehi gacche devāna'santike.
说真话及不忿怒、物少仍施乞求者；
透过这三件事情，他得以上生天界。

³⁹ 注释：「结」(saññojanaṃ)：欲贪结等十种结。因为没有贪欲等而无所有 (rāgādīnaṃ abhāvena akiñcanaṃ)。

- 225 Ahir̥ṣakā ye munayo niccar̥iṃ kāyena sar̥ivutā.
 Te yanti accutar̥iṃ ṭhānar̥iṃ yattha gantvā na socare.
 牟尼不伤害他人，常防护自身行为，
 他们去到不死处，去到该处无忧愁。
- 226 Sadā jāgaramānānar̥iṃ ahoratt'ānusikkhinar̥iṃ
 Nibbānar̥iṃ adhimuttānar̥iṃ atthar̥iṃ gacchanti āsavā.
 对于永远保持心醒觉、日以续夜地训练自己、
 决心要证悟涅槃的人，诸烦恼必定会被摧毁。
- 227 Porāṇam-etar̥iṃ atula, n'etar̥iṃ ajjatanā-m-iva,
 Nindanti tuṇhim-āsīnar̥iṃ, nindanti bahubhāṇinar̥iṃ,
 Mitabhāṇim'pi nindanti, natthi loke anindito.
 自古如此阿都拉，不是今日才这样，
 人们毁谤沉默者，人们毁谤多语者，
 也毁谤少语的人，世间无人不被谤。
- 228 Na c'āhu na ca bhavissati, na c'etarahi vijjati,
 Ekantar̥iṃ nindito poso, ekantar̥iṃ vā pasar̥iṃsito.
 过去未来都没有，现在也是找不到，
 单只被毁谤的人，或只受称赞的人。
- 229 Yar̥iṃ ce viññū pasar̥iṃsanti anuvicca suve suve,
 Acchiddavuttir̥iṃ medhāviriṃ paññāsīlasamāhitar̥iṃ.
 日复一日检讨后，智者会称赞他——
 生命无瑕且贤明、慧与戒兼备的人。(接)

230 Nikkharāṃ jambonadass'eva ko taṃ ninditum-arahati?

Devā'pi naṃ pasāṃsanti, brahmunā'pi pasāṃsito.

对此犹如纯金者，谁还会去毁谤他？

众天神都称赞他，他也受梵天称赞。

231 Kāyappakopāṃ rakkheyya, kāyena saṃvuto siyā,

Kāyaduccaritaṃ hitvā, kāyena sucaritaṃ care.

防止身恶行，善克制己身；

舍弃身恶行，培育身善行。

232 Vacīpakopāṃ rakkheyya, vācāya saṃvuto siyā,

Vacīduccaritaṃ hitvā, vācāya sucaritaṃ care.

防止语恶行，善克制己语；

舍弃语恶行，培育语善行。

233 Manopakopāṃ rakkheyya, manasā saṃvuto siyā,

Manoduccaritaṃ hitvā, manasā sucaritaṃ care.

防止意恶行，善克制己意；

舍弃意恶行，培育意善行。

234 Kāyena saṃvutā dhīrā, atho vācāya saṃvutā,

Manasā saṃvutā dhīrā, te ve suparisāṃvutā.

贤者制御身，御语亦御意；

贤者于自制，真能善圆满。

Kodhavaggo sattarasamo niṭṭhito

忿怒品第十七完毕

第十八：污垢品

- 235 Paṇḍupalāso'va dāni'si, yamapurisā'pi ca te upatthitā.
Uyyogamukhe ca titthasi, pātheyyam'pi ca te na vijjati.
如今你就象枯黃的叶，死亡使者已在等著你；
你就站在出发的门口，然而你连旅费都没有。
- 236 So karohi dīpam-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo dibbaṃ ariyabhūmiriṃ upehisi.
你应为自己做个岛，赶快精进以成智者。
清除了污垢且无染，你会去天界的圣地。⁴⁰
- 237 Upanītavayo ca dāni'si, sampayāto'si yamassa santike.
Vāso te natthi antarā, pātheyyam'pi ca te na vijjati.
如今你的命已到终点，你就要去死王的面前，
途中你又没有住宿处，然而你连旅费都没有。
- 238 So karohi dīpam-attano, khippaṃ vāyama paṇḍito bhava;
Niddhantamalo anaṅgaṇo na punaṃ jātijaraṃ upehisi.
你应为自己做个岛，赶快精进以成智者。
清除了污垢且无染，你将不会再生与老。
- 239 Anupubbena medhāvī thokaṃ thokaṃ khaṇe khaṇe
Kammāro rajatass'eva niddhame malam-attano.
智者渐次地、一点一点地、刹那至刹那地
清除自己的污垢，就象金匠清除银的杂质。

⁴⁰ 注：「天界的圣地」就是五净居天。

- 240 *Ayasā' va malarū samuṭṭhitarū tatutṭhāya tam-eva khādati,*
Evaṃ atidhonacāriṇarū sāni kammāni nayanti duggatim.
如铁锈自铁而生，生锈后反蚀其铁；
违犯者也是如此，被自业带到恶趣。
- 241 *Asajjhāyamalā mantā, anuṭṭhānamalā gharā,*
Malarū vaṇṇassa kosajjārū, pamādo rakkhato malarū.
不背诵是学习的污垢，不维修是屋子的污垢，
懈怠则是美貌的污垢，放逸是守护者的污垢。
- 242 *Mal' itthiyā ducaritarū, maccherarū dadato malarū.*
Malā ve pāpakā dhammā asmiṃ loke paramhi ca.
邪淫是妇女的污垢，吝啬是施者的污垢；
于此世及其他世里，恶法的确就是污垢。
- 243 *Tato malā malatararū avijjā paramarū malarū*
Etarū malarū pahantvāna nimmalā hotha bhikkhavo.
无明是最糟的污垢，比这些污垢还糟糕，
诸比丘应断此污垢，以便成为无污垢者。
- 244 *Sujjvarū ahirikena kākasūrena dharīsinā*
Pakkhandinā pagabbhena saṅkiliṭṭhena jīvitarū.
无耻、勇若乌鸦、背后讲人坏话、大膽、傲慢与腐败者
的生活是容易的。
- 245 *Hirīmatā ca dujjīvarū niccarū sucigavesinā*
Alīnen'āppagabbhena suddh'ājīvena passatā.
但是知耻、常求清淨、无著、谦虚、清淨活命及有知见
者的生活是难的。

- 246 Yo pāṇam-atipāṭeti, musāvādañca bhāsati,
Loke adinnam-ādiyati, paradārañca gacchati,
- 247 Surāmerayapānañca yo naro anuyuñjati,
Idh'evam-eso lokasmirīṃ mūlaṃ khaṇati attano.
杀生、说妄语、盗取世间不与之物、勾引别人的妻子和
沉湎于饮酒的人，这样的人在今世就把自己的根都挖掉
了。
- 248 Evaṃ bho purisa jānāhi pāpadhammā asaññatā;
Mā taṃ lobho adhammo ca ciraṃ dukkhāya randhayurīṃ.
善人你应如是知：恶法不易受控制。
莫被贪与非法拖，拖去长久的痛苦。
- 249 Dadāti ve yathāsaddhaṃ yathāpasādanaṃ jano;
Tattha yo maṅku bhavati paresaṃ pānabhojane,
Na so divā vā rattiṃ vā samādhim-adhigacchati.
人们依照净信与喜好行布施。
若人对他人的饮食心怀不满，
他于白昼或黑夜皆不能得定。
- 250 Yassa c'etaṃ samucchinnāṃ mūlaghaccaṃ samūhataṃ,
Sa ve divā vā rattiṃ vā samādhim-adhigacchati.
若人能断除根除、以及消灭此不满，
无论白昼或黑夜，他都能得定。
- 251 Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo gaho,
Natthi mohasamaṃ jālaṃ, natthi taṇhāsamā nadi.
无火能和贪欲同等，无提取能和瞋同等，
无罗网能和痴同等，无河流能和爱同等。

- 252 Sudassam̐ vajjam-aññesarī, attano pana duddasarī.
Paresam̐ hi so vajjāni opunāti yathā bhusarī.
Attano pana chādeti kalirī'va kitavā saṭṭho.
他人之过容易见到，自己之过却很难见。
对于他人种种过失，他会尽量多多宣扬。
自己之过他则覆藏，如捕鸟者以树藏身⁴¹。
- 253 Paravajj'ānupassissa niccam̐ ujjhānasaññino
Āsavā tassa vadḍhanti, ārā so āsavakkhayā.
对于见他人之过、时常在埋怨的人，
他的诸漏在增长，漏尽离他真遥远。
- 254 Ākāse'va padam̐ natthi, samaṇo natthi bāhire,
Papañc'ābhiratā pajā, nippapañcā tathāgatā.
虚空中没有行道，正法外无圣沙门。
众生耽乐于虚妄，诸如来已无虚妄。
- 255 Ākāse'va padam̐ natthi, samaṇo natthi bāhire,
Saṅkhārā sassatā natthi, natthi buddhānam-iñjitaṃ.
虚空中没有行道，正法外无圣沙门。
没有恆常的行法，诸佛皆不受动摇。

Malavaggo atthārasamo niṭṭhito
污垢品第十八完毕

⁴¹ saṭṭho 狡猾的人（注释解释他为捕鸟者）

第十九：住于法品

- 256 Na tena hoti dhammaṭṭho yen'atthaṃ sāhasā naye.
Yo ca atthaṃ anattaṃ ubho niccheyya paṇḍito.
他不因武断判事而公正；
智者应该检查对错两者。
- 257 Asāhasena dhammena samena nayatī pare
Dhammassa gutto medhāvī 'dhammaṭṭho'ti pavuccati.
智者不误导他人，办事如法与平等
他是法的保护者，被称为住于法者。
- 258 Na tena paṇḍito hoti yāvatā bahu bhāsati;
Khemī averī abhayo 'paṇḍito'ti pavuccati.
人不会只因为讲得多就是智者；
平安无怨无畏之人才称为智者。
- 259 Na tāvatā dhammadharo yāvatā bahu bhāsati;
Yo ca appam'pi sutvāna dhammaṃ kāyena passati,
Sa ve dhammadharo hoti yo dhammaṃ nappamajjati.
不只因为讲得多，他就是精通法者；
若人虽然听闻少，却能亲自知见法，
对法不放逸的人，才是真精通法者。

- 260 Na tena therō so hoti yen'assa palitaṃ siro;
Paripakko vayo tassa 'moghajīṇṇo'ti vuccati.
他不会只是因为白了头发即是长老，
仅只是年岁大的人称为「白活到老」。
- 261 Yamhi saccaṇca dhammo ca ahimsā saṇiyamo damo,
Sa ve vantamalo dhīro 'thero' iti pavuccati.
于他有谛又有法⁴²、无害有戒与自制，
去除污垢⁴³的贤者，他是所谓的长者。
- 262 Na vākkaraṇamattena vaṇṇapokkharatāya vā
Sādhurūpo naro hoti issukī maccharī saṭho.
嫉妒吝啬狡猾的人，不会只因说话优雅，
或者因为容貌美丽，就是心地善良的人。
- 263 Yassa c'etaṃ samucchinnarū mūlaghaccarū samūhatarū,
Sa vantadoso medhāvī 'sādhurūpo'ti vuccati.
若人已断除根除、以及消灭该恶法，
这已除秽的智者，称为心地善良者。
- 264 Na muṇḍakena samaṇo abbato alikaṃ bhāṇarū;
Icchālobhasamāpanno samaṇo kirū bhavissati.
无戒说妄语的人，不因剃头是沙门。
充满渴望贪欲者，怎么会是个沙门？（接）

⁴² 注：「谛」是指四圣谛；「法」是指四道、四果与涅槃九种
出世间法。

⁴³ 注释：去除污垢：以道智去除污垢。

- 265 Yo ca sameti pāpāni añurū thūlāni sabbaso,
Samitattā hi pāpānarū ‘samaṇo’ ti pavuccati.
已平息一切大小恶的人，
因为自己已平息诸恶而称为沙门。
- 266 Na tena bhikkhu so hoti yāvatā bhikkhate pare;
Vissarū dhammarū samādāya bhikkhu hoti na tāvatā.
他不会只是因为向别人乞食就是比丘。
他不会只因为奉行肉腥法而成为比丘。⁴⁴
- 267 Yo’ dha puññaṇca pāpaṇca bāhetvā brahmacariyavā
Saṅkhāya loke carati sa ve ‘bhikkhū’ ti vuccati.
若人于此教法中，已舍善恶具梵行、
了知蕴世间过活，此人实称为比丘。
- 268 Na monena munī hoti mūlharūpo aviddasu.
Yo ca tularū’ va paggayha varam·ādāya paṇḍito,
269 Pāpāni parivajjeti sa munī tena so muni.
Yo munāti ubho loke ‘muni’ tena pavuccati.
愚痴且无智的人，不因沉默是牟尼。
犹如持秤（衡量后），智者选取最上的，
舍弃种种邪恶的，因此了知是牟尼。
了知两种世间者，因此被称为牟尼。⁴⁵

⁴⁴ 注释：「肉腥」（vissarū）：恶法，接受象肉腥的身业等法来过活的不名为比丘。

⁴⁵ 注：在此「最上」（varam）是指戒、定、慧、解脱、解脱智见。「两种世间」（ubho loke）是指内外五蕴。

270 Na tena ariyo hoti yena pāṇāni hirīsati.

Ahirīsā sabbapāṇānaṃ ‘ariyo’ti pavuccati.

他不会因为伤害生命而成圣人；

不会伤害一切生命者才是圣人。

271 Na sīlabbatamattena bāhusaccena vā pana

Atha vā samādhilābhena vivittasayanena vā

272 Phusāmi nekkhammasukhaṃ aputhujjanasevitaṃ

Bhikkhu viśāsam-āpādi appatto āsavakkhayaṃ.

比丘不可只因为有戒行、或多闻、或得定、或独处、或知「我得享凡夫享受不到的出离乐⁴⁶」而感到满足，而不（致力于）达到灭尽诸漏。

Dhammatthavaggo ekūnavīsatiṃ niṭṭhito

住于法品第十九完毕

⁴⁶ 注释：出离乐（nekkhammasukhaṃ）是指阿那含乐。

第二十：道品

- 273 *Maggān'atthaṅgiko seṭṭho, saccānaṃ caturo padā,
Virāgo seṭṭho dhammānaṃ, dvipadānañca cakkhumā.*
诸道中八圣道最胜；诸谛中四圣谛最胜；
于诸法中离欲最胜；二足中具眼者最胜。
- 274 *Es'eva maggo natth'añño dassanassa visuddhiyā,
Etañhi tumhe paṭipajjatha māra'ss'etaṃ pamohanānaṃ.*
导向知见清净的，是此道而非他道。
你们应实践此道，它能令魔王迷惑。
- 275 *Etañhi tumhe paṭipannā dukkhass'antaṃ karissatha;
Akkhāto vo mayā maggo aññāya sallakantaṃ.*
进入了这个道路，你们将能结束苦。
亲自以智切刺后，我对你们说此道。
- 276 *Tumhehi kiccaṃ-āappaṃ, akkhātāro tathāgataḥ;
Paṭipannā pamokkhanti jhāyino mārabandhanā.*
你们必须自己努力，诸如来只是宣说者。
已入此道的禅修者，能解脱魔王的束缚。
- 277 *'Sabbe saṅkhārā aniccā'ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.*
诸行是无常，以慧⁴⁷照见时，
就会厌离苦。这是清净道。

⁴⁷ 注：在此，慧是指观智。

- 278 'Sabbe saṅkhārā dukkhā'ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.
诸行皆是苦，以慧照见时，
就会厌离苦。这是清净道。
- 279 'Sabbe dhammā anattā'ti yadā paññāya passati,
Atha nibbindati dukkhe, esa maggo visuddhiyā.
诸法皆无我，以慧照见时，
就会厌离苦。这是清净道。
- 280 Utthānakālamhi anuttahāno yuvā balī ālasiyaṃ upeto
Sariṇasanaṅkappamaṇo kuṣīto paññāya maggaṃ alaso na vindati.
懒人当勤时不努力，虽年轻力壮却怠惰，
意志薄弱及心散乱，无法以慧体证道智。
- 281 Vāc'ānurakkhī manasā susariṇvuto kāyena ca n'ākusalaṃ kayirā;
Ete tayo kammaṇṇaṃ visodhaya ārādhaya maggaṃ-isippaveditaṃ.
守护言语抑制心，亦不以身造不善；
应清净此三业道，赢获贤者开显道。
- 282 Yogā ve jāyati bhūri, ayogā bhūrisaṅkhayo.
Etaṃ dvedhāpaṇṇaṃ nātvā bhavāya vibhavāya ca
Tath'āttānaṃ niveseyya yathā bhūri pavaḍḍhati.
智慧生于禅修中，无禅修智慧退失；
知晓了这两种道：导向提升与退失，
应当自己就实践，以便智慧得增长。

- 283 Vanarñ chindatha mā rukkharñ; vanato jāyate bhayarñ.
 Chetvā vanañca vanathañca nibbanā hotha bhikkhavo.
 砍掉欲林而非真树；怖畏是从欲林生起。
 砍掉了欲林与欲丛，比丘们成为无欲林。
- 284 Yāva hi vanatho na chijjati aṇumatto'pi narassa nārisu,
 Paṭibaddhamano'va tāva so vaccho khīrapako'va mātari.
 只要男对女的情欲，还有些少没有断除，
 其心还是受到束缚，如饮奶小牛不离母。
- 285 Uchchinda sineham-attano kumudañ sārādikañ'va pāṇinā.
 Santimaggam-eva brūhaya nibbānañ sugatena desitañ.
 且断除自己的贪，如以手拔掉秋莲。
 善逝已说示涅槃，且培育寂静之道。
- 286 Idha vassarñ vasissāmi, idha hemantagimhisu.
 Iti bālo vicinteti antarāyañ na bujjhati.
 雨季我将住于此，冬季夏季也在此：
 愚人就是这样想，却不觉察有危险（即将死亡）。
- 287 Tañ puttapasusammattañ byāsattamanasañ narañ
 Suttañ gāmañ mah'ogho'va maccu ādāya gacchati.
 宠爱孩子与家畜，其心执著于欲乐。
 死亡把他带了走，如洪水冲走睡村。
- 288 Na santi puttā tāṇāya na pitā nā'pi bandhavā;
 Antaken'ādhipannassa natthi ñātisu tāṇatā.
 没有儿子能给予保护，父亲与亲戚们也不能，
 对于被终结者制伏者，于亲族中找不到保护。（接）

289 Etam-atthavaṣaṃ ṇātvā paṇḍito sīlasaṃvuto

Nibbānagamaṇaṃ maggaṃ khippaṃ-eva viśodhaye.

明白此事的力量，持守戒律的智者
应当迅速清理好 导向涅槃的道路。

Maggavaggo vīsatiṃo niṭṭhito

道品第二十完毕

第廿一：杂品

- 290 *Mattāsukhapariccāgā passe ce vipulaṃ sukhariṃ;*
Caje mattāsukhariṃ dhīro sampassaṃ vipulaṃ sukhariṃ.
如果舍弃小小乐，即会获得大快乐，
贤者预见大快乐，应当舍弃小小乐。
- 291 *Paradukkh'ūpadhānena attano sukham-icchati;*
Verasaṃsaggasaṃsattho verā so na parimuccati.
透过令到他人苦，来求自己得快乐，
他被怨恨所束缚，无法解脱诸怨恨。
- 292 *Yañhi kiccaṃ apaviddhaṃ, akiccaṃ pana kayirati,*
Unnaḷānaṃ pamattānaṃ tesāṃ vaddhanti āsavā.
该做的事没有做，不该做的他却做，
骄慢放逸的人们，他们的漏会增长。
- 293 *Yesaṅca susamāradhā niccaṃ kāyagatā sati,*
Akiccaṃ te na sevanti, kicce sātaccakārino,
Satānaṃ sampajānānaṃ atthaṃ gacchanti āsavā.
善正精勤的人们，时常勤修身至念，
不该做的不去做，该做的事时常做，
具备正念与明觉，诸漏将会被灭尽。⁴⁸

⁴⁸ 注：该做的事是指勤修戒定慧。

- 294 Mātaraṃ pītaṃ hantvā, rājāno dve ca khattiye,
Rattharīṃ sānucarīṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.
杀了母亲（渴爱）、父亲（我慢）与两位刹帝利王（常见与断见）、及摧毁了国家（十二处）和她的征税员（乐欲）之后，婆罗门（漏尽者）达到无苦。
- 295 Mātaraṃ pītaṃ hantvā, rājāno dve ca sotthiye,
Veyagghapañcamarīṃ hantvā, anīgho yāti brāhmaṇo.
杀了母亲、父亲与两位婆罗门王、及消灭了疑虎排第五的五盖后，婆罗门达到无苦。
- 296 Suppabuddharīṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarīṃ divā ca ratto ca niccarīṃ buddhagatā sati.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
不论昼夜皆常念佛（的功德）。
- 297 Suppabuddharīṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarīṃ divā ca ratto ca niccarīṃ dhammagatā sati.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
不论昼夜皆常念法（的功德）。
- 298 Suppabuddharīṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarīṃ divā ca ratto ca niccarīṃ saṅhagatā sati.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
不论昼夜皆常念僧（的功德）。
- 299 Suppabuddharīṃ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarīṃ divā ca ratto ca niccarīṃ kāyagatā sati.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
不论昼夜皆常念身（不净）。（接）

- 300 Suppabuddharñ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarñ divā ca ratto ca ahimsāya rato mano.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
其心不论昼夜皆乐于无害。⁴⁹
- 301 Suppabuddharñ pabujjhanti sadā gotamasāvakā,
Yesarñ divā ca ratto ca bhāvanāya rato mano.
乔达摩的弟子们心常醒觉，
其心不论昼夜皆乐于培育。⁵⁰
- 302 Duppabbajarñ du-r-abhiramarñ, du-r-āvāsā gharā dukhā;
Dukkho'samānasarñvāso, dukkh'ānupatit'addhagū;
Tasmā na c'addhagū siyā, na ca dukkh'ānupatito siyā.
出家难而乐于其中更难，艰难的居家生活是痛苦；
与不同类之人相处是苦，轮回的旅人要遭受痛苦，
因此不要做轮回的旅人，不要做不断遭受苦的人。
- 303 Saddho sīlena sampanno yasobhogasamappito
Yarñ yarñ padesarñ bhajati tatha tath'eva pūjito.
他信戒具足，有声誉财富，
无论去何处，皆备受尊敬。
- 304 Dūre santo pakāsentī himavanto'va pabbato;

⁴⁹ 注释：乐于无害 (ahimsāya rato)：「他以悲俱之心遍满一方而安住。」(《分别论》642)如是说是指乐于培育悲心。

⁵⁰ 注释：培育 (bhāvanāya)：培育慈爱。

Asant'ettha na dissanti rattim khittā yathā sarā.

贤哲犹如喜玛拉雅山，虽在远处亦明显可见；
恶人于近处亦看不见，犹如黑夜里放射的箭。

305 Ek'āsanam ekaseyyam eko caram-atandito

Eko damayam-attānam vanante ramito siyā.

独坐及独住者，独行精勤修行，
独自调服自己，此人乐于丛林。

Pakiṇṇakavaggo ekavīsatisimo niṭṭhito

杂品第廿一完毕

第廿二：地獄品

306 Abhūtavādī nirayaṃ upeti yo vā'pi katvā na karomi c'āha,
Ubho'pi te pecca samā bhavanti, nihīnakammā manuḍā par'attha.

说妄语的人堕入地狱，做后说「我没做」者亦同。
他们俩都是造恶业者，来世去到同样的地方。

307 Kāsāvakaṇṭhā bahavo pāpadhammā asaṇṇatā

Pāpā pāpehi kammehi nirayaṃ te upapajjare.

许多身穿袈裟的人，性格恶劣且不克制，
他们因自己的恶业，造恶者死后堕地狱。

308 Seyyo ayogulo bhutto tatto aggisikh'ūpamo,

Yaṇce bhuñjeyya dussīlo ratṭhapiṇḍam-asaṇṇato.

去吞下火红的铁球，烧得象烈火的铁球，
好过坏戒无自制者，食用人们所供之食。

309 Cattāri ṭhānāni naro pamatto

Āpajjati paradārūpasevī:

Apuṇṇalābhaṃ, na nikāmaseyyaṃ,

Nindaṃ taṭṭiyaṃ, nirayaṃ catutthaṃ.

与他人之妻通奸者、放逸的人得此四事：
得恶业及睡不安眠、三受谴责四堕地狱。(接)

- 310 Apuññalābho ca gaṇi ca pāpikā, bhītassa bhītāya raṇi ca thokikā,
Rājā ca daṇḍarāṇ garukarāṇ paṇeti, tasmā naro paradārāṇ na seve.
这有恶业又会堕入恶趣，受惊男女之欢乐很短暂，
而且国王又会判重刑罚，故男人不应通奸他人妻。
- 311 Kuso yathā duggahito hattham-ev’ānukantati,
Sāmaññaṃ dupparāmatthaṃ nirayāy’ūpakaḍḍhati.
犹如没握好的古沙草会割伤手，
胡乱的出家生活拖该人入地狱。
- 312 Yaṃ kiñci sithilarāṇ kammarāṇ saṃkiliṭṭhañca yaṃ vataṇ,
Saṅkassaraṇ brahmacariyaṇ na taṇ hoti mahapphalaṇ.
散漫的行为、腐败的修行、
可疑的梵行，皆无大果报。
- 313 Kayirā ce kayarāṭh’enaṇ dalham-enaṇ parakkame,
Sithilo hi paribbājo bhiyyo ākirate rajarāṇ.
应做之事应当做，应当坚定地做它，
散漫的出家生活，激起更多的尘埃（烦恼）。
- 314 Akataṇ dukkaṭaṇ seyyo, pacchā tappati dukkaṭaṇ;
Katañca sukataṇ seyyo yaṇ katvā n’ānutappati.
没造恶业比较好，恶业过后折磨人。
造了善业比较好，做了善事不需悔。

- 315 Nagaraṃ yathā paccantaṃ guttaṃ santarabāhiraṃ,
Evaṃ gopetha attānaṃ, khaṇo vo mā upaccagā,
Khaṇāṭṭā hi socanti nirayamhi samappitā.
犹如边界之城市，内外都需要防护，
你们应如此护己，莫要舍弃此机会，
错过了机会的人，到地狱时就悲痛。
- 316 Alajjitāye lajjanti, lajjitāye na lajjare,
Micchādittḥisamādānā sattā gacchanti duggatiraṃ.
羞耻于无需耻，应耻的不羞耻，
持邪见的有情，将会堕入恶趣。
- 317 Abhaye bhayadassino, bhaye c'ābhayadassino,
Micchādittḥisamādānā sattā gacchanti duggatiraṃ.
视无险为有险、视危险为无险、
持邪见的有情，将会堕入恶趣。
- 318 Avajje vajjamatino, vajje c'āvajjadassino,
Micchādittḥisamādānā sattā gacchanti duggatiraṃ.
思无过为有过，视有过为无过，
持邪见的有情，将会堕入恶趣。
- 319 Vajjañca vajjato ñatvā, avajjañca avajjato,
Sammādittḥisamādānā sattā gacchanti suggatiraṃ.
知有过为有过，知无过为无过，
持正见的有情，将投生到善趣。

Nirayavaggo dvāvīsatiṃ niṭṭhito
地獄品第廿二完

第廿三：象品

- 320 Ahaṃ nāgo' va saṅgāme cāpato patitaṃ saraṃ
Ativākyarṃ titikkhissarṃ; dussīlo hi bahujjano.
我就象战场上的象，忍受从弓射来的箭，
我忍受他人的毁谤。许多人的确是无戒。
- 321 Dantaṃ nayanti samitirṃ, dantaṃ rāj'ābhirūhati,
Danto settho manussesu yo'tivākyarṃ titikkhati.
驯服之兽可带往人群；国王只骑驯服的动物。
已调服及能忍毁谤者，他是众人中的最上者。
- 322 Varam-assatarā dantā, ājānīyā ca sindhavā,
Kuñjarā ca mahānāgā, attadanto tato vararṃ.
已驯服的骡是最好，信度马是最好的马，
崑伽拉是最好的象，调服自己者更优良。
- 323 Na hi etehi yānehi gaccheyya agataṃ disarṃ;
Yath'āttanā sudantena danto dantena gacchati.
以任何车乘皆不能去到未到过之地（涅槃）；
只有完全调服自己的人才能到达其地。
- 324 Dhanapālo nāma kuñjaro kaṭukabhedano dunnivārayo
Baddho kabaḷarṃ na bhuñjati, sumarati nāgavanassa kuñjaro.
那只名为护财的象，象发情之象难制伏，
它连美食也不要吃，只想著要回去象林（顾母亲）。

- 325 Middhī yadā hoti mahagghaso ca niddāyitā samparivattasāyī
 Mahāvarāho'va nivāpaputt̃ho punappunam̃ gabbham-upeti mando.
 若人懒惰吃太多，犹如饱食大肥猪，
 辗转翻身睡懒觉，懒人一再地入胎。
- 326 Idam̃ pure cittam-acāri cārikam̃
 Yen'icchakam̃ yatthakāmaṃ yathāsukham̃,
 Tad-ajj'aham̃ niggahessāmi yoniso
 Hatthippabhinnam̃ viya añkusaggaho.
 以前此心四处飘荡，随著所欲所喜所乐。
 今天我将善御己心，如象师持钩制狂象。
- 327 Appamādaratā hotha, sacittam-anurakkhatha,
 Duggā uddharath'attānam̃ pañke sanno'va kuñjaro.
 你们应乐于不放逸，你们应当防护己心；
 让自己脱离种种恶，犹如困象脱离泥沼。
- 328 Sace labhetha nipakam̃ sahāyam̃ saddhim̃ caram̃ sādhuvihāridhīram̃;
 Abhibhuyya sabbāni parissayāni careyya ten'attamano safimā.
 如果找到和他一同生活会好的有智慧贤友为伴，
 他应欢喜及正念地与其人同行，克服一切危难。
- 329 No ce labhetha nipakam̃ sahāyam̃ saddhim̃ caram̃ sādhuvihāridhīram̃;
 Rājā'va ratt̃ham̃ vijitam̃ pahāya, eko care mātaṅgaraññe'va nāgo.
 如果找不到和他一同生活会好的有智慧贤友为伴，
 他应象舍弃国土之王，如象在玛当林里独自生活。
 (接)

- 330 Ekassa caritaṃ seyyo, natthi bāle saḥāyatā;
Eko care na ca pāpāni kayirā, apposukko mātaṅgaraññe'va nāgo.
独自一人生活更好，绝对不和愚人为友。
独自过活不造诸恶，如象在玛当林自在。
- 331 Atthamhi jātamhi sukhā saḥāyā,
Tutthi sukhā yā itarītarena,
Puññaṃ sukhaṃ jīvitasankhayaṃhi,
Sabbassa dukkhassa sukhaṃ pahānaṃ.
有事时有朋友是乐，满足于所拥有是乐，
临终时有福业是乐，一切苦的断除是乐。
- 332 Sukhā mattheyyatā loke, atho peteyyatā sukhā,
Sukhā sāmaññatā loke, atho brahmaññatā sukhā.
于世间事奉母亲是乐，事奉父亲同样也是乐。
于世间事奉沙门是乐，事奉婆罗门一样是乐。⁵¹
- 333 Sukhaṃ yāva jarā sīlaṃ, sukhā saddhā paṭiṭṭhitā,
Sukho paññāya paṭilābho, pāpānaṃ akaraṇaṃ sukhaṃ.
持戒到老是乐，信心稳立是乐，
获得智慧是乐，不造诸恶是乐。

Nāgavaggo tevīsatiṃo niṭṭhito
象品第廿三完毕

⁵¹ 注释：婆罗门是已舍弃诸恶、修行圆满的佛陀、辟支佛与弟子们。

第廿四：贪爱品

- 334 Manujassa pamattacārino taṇhā vaḍḍhati māluvā viya,
So plavatī hurā hurarī phalam-icchārī'va vanasmi vānaro.
对于放逸过活的人，贪爱犹如蔓藤滋长。
他一世又一世地跳，如林中想吃果之猴，
- 335 Yarī esā sahate jammī taṇhā loke visattikā,
Sokā tassa pavaddhanti abhivattharī'va bīraṇarī.
被世间执著的卑劣贪爱征服的人，
其愁犹如大雨后的须芒草般增长。
- 336 Yo c'etarī sahate jammī taṇharī loke duraccayarī,
Sokā tamhā papatanti udabindu'va pokkharā.
征服世间难克服的卑劣贪爱之人，
其愁犹如水珠从荷叶上掉落消失。
- 337 Taṇ vo vadāmi. Bhaddarī vo yāvanti'ettha samāgatā.
Taṇhāya mūlarī khaṇatha usīrattho'va bīraṇarī,
Mā vo naḷarī'va soto'va māro bhañji punappunarī.
我跟你们说这个：愿来此集会的你们好运。
把贪爱之根挖掉，如要芬香根者挖须芒草。
别让魔折磨你们，犹如洪水一再冲击芦苇。

- 338 Yathā'pi mūle anupaddave dalhe
Chinno'pi rukkho puna-r-eva rūhati,
Evam'pi taṇhānusaye anūhate
Nibbattaṃ dukkham-idarṃ punappunarṃ.
犹如根未受损而深固，被砍倒的树还会生长，
如是潜伏的贪爱未断，此苦即会不断地生起。
- 339 Yassa chatṭimsati sotā manāpasavanā bhusā
Māhā vahanti duddiṭṭhiṃ saṅkappā rāganissitā.
拥有奔向欲境的三十六道强（爱）流之人，
拥有邪见的人被欲思惟冲走。
- 340 Savanti sabbadhi sotā latā uppajja tiṭṭhati.
Taṅca disvā lataṃ jātaṃ mūlaṃ paññāya chindatha.
（爱）流奔向一切方向；（爱）藤生出来后住立。
见到该藤生起之后，你们应以慧斩其根。
- 341 Saritāni sinehitāni ca somanassāni bhavanti jantuno
Te sātasiṭā sukhesino. Te ve jāṭijarūpagā narā.
流向（欲乐）及被贪爱滋润，于众生生起愉悦。
那些依著欲乐追求快乐的人，必须遭受生与老。
- 342 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;
Saṃyojanasaṅgasattakā dukkham-upenti punappunarṃ cirāya.
被渴爱领导的人，如落网野兔惊慌。
被结与执著紧绑，需长期一再受苦。
- 343 Tasiṇāya purakkhatā pajā parisappanti saso'va bandhito;
Tasmā tasiṇaṃ vinodaye ākaṅkhanta virāgam-attano.
被渴爱领导的人，如落网野兔惊慌。
故想让己离欲者，他应该去除渴爱。

- 344 Yo nibbanatho vanādhimutto vanamutto vanam-eva dhāvati,
 Tam puggalam-etha passatha mutto bandhanam-eva dhāvati.
 舍离家林而乐于森林，解脱家林又跑回该林；
 你们来看看这个人吧，脱离后又跑回该束缚。
- 345 Na tam dalham bandhanam-āhu dhīrā
 Yad'āyaṣaṃ dāruja-pabbajañca.
 Sārattarattā maṇikuṇḍalesu
 Puttesu dāresu ca yā apekkhā
- 346 Etam dalham bandhanam-āhu dhīrā
 Ohāriṇaṃ sithilaṃ duppamuñcaṃ.
 Etam'pi chetvāna paribbajanti
 Anapekkhino kāmasukhaṃ pahāya.
 由铁、木与麻绳所造的束缚，贤者们不说它是坚固的束缚。
 对宝石、首饰（耳环）、儿女与妻子的渴望及乐于贪著，他们说这个才是坚固的束缚。它把人拖下（恶道），
 虽柔软却难以解除。贤者切断它出家去，无欲无求断除欲乐。
- 347 Ye rāgarat'ānupatanti sotam sayamkatarāṃ makkaṭako'va jālarāṃ.
 Etam'pi chetvāna vajanti dhīrā anapekkhino sabbadukkhāṃ pahāya.
 追随欲乐者堕回欲流，如蜘蛛回自己结的网。
 贤者们切断它后离去，无欲无求断除一切苦。

- 348 Muñca pure muñca pacchato majjhe muñca bhavassa pārāgū,
Sabbattha vimuttamānaso na punaṃ jātijaraṃ upehisi.
放下过去放下未来、放下现在达到彼岸。
心已经解脱了一切，你将不再经历生老。
- 349 Vitakkamathitassa jantuno tibbarāgassa subh'ānupassino
Bhiyyo taṇhā pavaḍḍhati, esa kho dāhaṃ karoti bandhanaṃ.
对于被（恶）念激盪、渴爱很强、观看净美的人，
其贪爱不断增长。他的确把此束缚做得坚固。
- 350 Vitakk'ūpasame ca yo rato asubhaṃ bhāvayate sadā sato,
Esa kho byanti kāhiti, esa checchati mārabandhanaṃ.
乐于止息（恶）念、培育不净、永远正念的人，
他的确能够断除它。此人将会断除魔王的束缚。
- 351 Niṭṭhaṅgato asantāsī vītataṅho anaṅgaṇo
Acchindi bhavasallāni antimoyaṃ samussayo.
已达目的无畏惧、无贪爱无染的人，
已切断生命之刺，这是他最后一身。
- 352 Vītataṅho anādāno niruttipadakovidō
Akkharānaṃ sannipātaṃ jaññā pubbāparāni ca
Sa ve 'antimasāriro mahāpañño mahāpuriso'ti vuccati.
无贪爱且无执取、精通语法与词句、
知道文字的组合、与文字次第的人
他的确可被称为：最后身大慧大人。

- 353 Sabb'ābhibhū sabbavidū'ham-asmī
 Sabbesu dhammesu anūpalitto
 Sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto
 Sayarī abhiññāya kam-uddiseyyarī.
 已征服一切，我是一切知，
 对于一切法，完全没执著，
 舍弃了一切，灭爱而解脱，
 我自己亲证，应称谁为师？
- 354 Sabbadānarī dhammadānarī jināti;
 Sabbarasarī dhammaraso jināti;
 Sabbaratirī dhammaratī jināti;
 Taṇhakkhayo sabbadukkharī jināti.
 法施胜过一切施；法味胜过一切味；
 法乐胜过一切乐；爱毁战胜一切苦。
- 355 Hanantī bhogā dummedharī, no ca pārāgavesino;
 Bhogataṇhāya dummedho hantī aññe'va attanarī.
 财富毁灭智慧低劣者，但毁不了寻求彼岸者。
 愚人因贪财毁灭自己，如毁他人般毁了自己。
- 356 Tiṇadosāni khetṭāni, rāgadosā ayaṃ pajā;
 Tasmā hi vītarāgesu dinnarī hotī mahapphalarī.
 杂草损坏了田地；贪欲损坏了众生。
 因此施予离贪者，必将获得大果报。（接）

- 357 Tiṇadosāni khetṭāni, dosadosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vītadosesu dinnarāṃ hoti mahapphalaṃ.
杂草损坏了田地；瞋恨损坏了众生。
因此施予离瞋者，必将获得大果报。
- 358 Tiṇadosāni khetṭāni, mohadosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vītamohesu dinnarāṃ hoti mahapphalaṃ.
杂草损坏了田地；愚痴损坏了众生。
因此施予离痴者，必将获得大果报。
- 359 Tiṇadosāni khetṭāni, icchādosā ayaṃ pajā;
Tasmā hi vigaticchesu dinnarāṃ hoti mahapphalaṃ.
杂草损坏了田地；欲望损坏了众生。
因此施予离欲者，必将获得大果报。

Taṇhāvaggo catuvīsatiṃ niṭṭhito
贪爱品第廿四完毕

第廿五：比丘品

- 360 Cakkhunā sarīvaro sādhu, sādhu soṭena sarīvaro,
Ghānena sarīvaro sādhu, sādhu jivhāya sarīvaro,
克制眼是好的，克制耳是好的，
克制鼻是好的，克制舌是好的，
- 361 Kāyena sarīvaro sādhu, sādhu vācāya sarīvaro,
Manasā sarīvaro sādhu, sādhu sabbattha sarīvaro,
Sabbattha sarīvuto bhikkhu sabbadukkhā pamuccati.
克制身是好的，克制语是好的，
克制意是好的，克制一切很好，
比丘全面克制，解脱了一切苦。
- 362 Hatthasariṇyato pādasariṇyato vācāsariṇyato sarīnyat'uttamo
Ajjhatarato samāhito eko santusito tam-āhu bhikkhuni.
制御手、制御足、制御语、完全制御自己、
善立于乐禅修、独处与知足者，他们称他为比丘。
- 363 Yo mukhasariṇyato bhikkhu mantabhāṇī anuddhato;
Atthaṃ dhammañca dīpeti madhuraṃ tassa bhāsitaṃ.
制御自己的口嘴、言语有智心平静、
解说法义的比丘，他的话是美妙的。

364 Dhammārāmo dhammarato dhammaṃ anuvicintayaṃ
Dhammaṃ anussaraṃ bhikkhu saddhammā na pariḥāyati.

住于法、乐于法、思惟法、
忆念法的比丘不会从正法退离。⁵²

365 Salābhaṃ n'ātimaññeyya, n'āññesaṃ piḥayaṃ care;
Aññesaṃ piḥayaṃ bhikkhu samādhiraṃ n'ādhiḡacchati.

不应轻视己所得，莫羡慕他人所得。
羡慕他人的比丘，他不会获得定力。

366 Appalābho'pi ce bhikkhu salābhaṃ n'ātimaññiati.

Taṃ ve devā pasamsanti suddh'ājīvaṃ atanditaṃ.

即使比丘所得虽少，却不轻视自己所得，
诸神的确赞叹该人：活命清静不懈怠者。

367 Sabbaso nāmarūpasmiṃ yassa natthi mamāyitaṃ,

Asatā ca na socati, sa ve 'bhikkhū'ti vuccati.

对于一切的名色法，不执取为「我或我的」，
对五蕴坏灭无忧者，他的确可称为比丘。

368 Mettāvihārī yo bhikkhu pasanno buddhasāsane

Adhiḡacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.

住于慈爱及喜欢佛陀教法的比丘

他将会证悟寂静、诸行止息与安乐的涅槃。(接)

⁵² 注释：「从正法」(saddhammā)的意思是：这样的比丘不会从三十七种菩提分法及九种出世间法退离。

369 Siñca bhikkhu imaññāvaṇi, siddhā te lahu-m-essati;

Chetvā rāgañca dosañca tato nibbānam-ehisi.

比丘，汲掉这船（自身）的水（邪念）。被你汲掉水后，它就能迅速地行驶。断除贪欲和瞋恨后，你将会证悟涅槃。

370 Pañca chinde pañca jahe pañca c'uttari bhāvaye;

Pañca saṅgātigo bhikkhu 'oghaṭṭhā'ṭi vuccati.

断除五个（下分结）⁵³，舍弃五个（上分结）⁵⁴，再培育五个（五根）⁵⁵。已超越五种执著⁵⁶的比丘被称为「已越渡暴流者」。

371 Jhāya bhikkhu mā pamādo, mā te kāmaguṇe ramessu cittarū.

Mā lohagūḍharū gili pamatto, mā kandi 'dukkham-idan'ṭi dayhamāno.

修禅吧，比丘，莫放逸！莫让你的心沉迷于欲乐。莫放逸而吞（热）铁丸，别在地狱里被烧时哀号「这真是苦！」

372 Natthi jhānaṃ apaññassa, paññā natthi ajhāyato.

Yamhi jhānañca paññā ca sa ve nibbānasantike.

无智慧者无禅那，无禅定者无智慧。
拥有禅那与智慧，他确实已近涅槃。（接）

⁵³ 五下分结：身见（sakkāyadiṭṭhi）、疑（vicikicchā）、戒禁取（sīlabbataparāmāsa）、欲欲（kāmarāga）与瞋恨（byāpāda）。

⁵⁴ 五上分结：色欲（rūparāga）、无色欲（arūparāga）、慢（māna）、掉举（uddhacca）及无明（avijjā）。

⁵⁵ 五根是信、精进、念、定与慧。

⁵⁶ 五种执著是贪、瞋、痴、慢与邪见。

- 373 Suññāgāraṃ pavittḥassa santacittassa bhikkhuno
Amānusi rati hoti sammā dhammaṃ vipassato.
对于进入空屋、心平静的比丘、
清晰观照法者，他体验超人乐。
- 374 Yato yato sammasati khandhānaṃ udayabbayaṃ
Labhati pītipāmojjaṃ; amataṃ taṃ vijānataṃ.
每当观照五蕴的生灭时，他获得喜悦。
那就是了知者的不死。
- 375 Tat'āyam-ādi bhavati idha paññassa bhikkhuno
Indriyagutti santutṭhi pāṭimokkhe ca saṃvaro,
376 Mitte bhajassu kalyāṇe suddh'ājīve atandite,
Paṭisanthāravuty'assa ācāraḥkusalo siyā
Tato pāmojjabahulo dukkhass'antaṃ karissati.
于此有慧的比丘，修行之始他应该：
防护诸根且知足、遵守护解脱律仪、
亲近活命清净者、精进不懈之善友、
他的为人应友善，他的行为应端正；
因此充满了喜悦，他将能够终止苦。
- 377 Vassikā viya pupphāni maddavāni pamuñcati,
Evaṃ rāgaṇca dosaṇca vippamuñcetha bhikkhavo.
就象茉莉花树令其枯萎的花脱落，
诸比丘，你们亦应舍弃贪欲与瞋恨。

- 378 Santakāyo santavāco santavā susamāhito
Vantalok'āmisō bhikkhu 'upasanto'ti vuccati.
身平静、语平静、意平静、(三门)善平定、
已舍弃世俗利养的比丘称为「寂静者」。
- 379 Attanā coda-y-attānaṃ paṭimaṃsetha attanā,
So attagutto satimā sukhaṃ bhikkhu vihāsi.
比丘，你应训诫自己、检讨自己、防护自己及保持正
念，如此你将安乐地生活。
- 380 Attā hi attano nātho (ko hi nātho paro siyā) attā hi attano gati,
Tasmā saṃyamam-attānaṃ assaṃ bhadraṃ'va vāṇijjo.
自己是自己的依归，(他人怎能作为依归?)
自己是自己的依靠。
因此你应抑制自己，就象商人抑制良马。
- 381 Pāmojjabahulo bhikkhu pasanno buddhasāsane
Adhigacche padaṃ santaṃ saṅkhār'ūpasamaṃ sukhaṃ.
充满喜悦及喜欢佛陀教法的比丘
他将会证悟寂静、诸行止息与安乐的涅槃。
- 382 Yo have daharo bhikkhu yuñjati buddhasāsane,
So'maṃ lokaṃ pabhāseti abbhā mutto'va candimā.
这个年轻的比丘，致力于佛的教法，
他照耀这个世间，如脱离云的明月。

Bhikkhuvaggo pañcavīsatiso niṭṭhito
比丘品第廿五完毕

第廿六：婆罗门品⁵⁷

- 383 Chinda sotarāṃ parakkamma, kāme panuda, brāhmaṇa;
Saṅkhārānaṃ khayānaṃ ñātvā akataññū'si, brāhmaṇa.
婆罗门，精进地切断爱流，以及舍弃欲贪。
婆罗门，了知有为法坏灭，成为无造作者。
- 384 Yadā dvayesu dhammesu pāragū hoti brāhmaṇo,
Ath'assa sabbe saṃyogā atthaṃ gacchanti jānato.
当婆罗门于（止观）二法成为达彼岸者，
了知者的一切束缚将全被摧毁。
- 385 Yassa pāraṃ apāraṃ vā pārāpāraṃ na vijjati
Vītaddaraṃ visaṃyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他无此岸或彼岸，亦无此岸及彼岸⁵⁸、
苦恼已除烦恼解，我称他为婆罗门。
- 386 Jhāyīṃ virajam-āsīnaṃ katakiccaṃ-anāsavaṃ
Uttam'atthaṃ-anuppattaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
禅修无尘单独坐、应做已做已无漏、
已达最高目的⁵⁹者，我称他为婆罗门。

⁵⁷ 在这一章里的婆罗门多数是指阿罗汉。

⁵⁸ 注：在此，此岸是内六处，彼岸是外六处。

⁵⁹ 注：最高目的就是阿罗汉。

- 387 Divā tapatī ādicco, rattim-ābhāti candimā,
Sannaddho khattiyo tapatī, jhāyī tapatī brāhmaṇo,
Atha sabbam-ahorattim Buddhho tapatī tejasā.
太阳于日间照耀，月亮于夜间照耀，
王族以甲冑照耀；婆罗门以禅照耀；
于日夜一切时候，佛陀以光辉普照。
- 388 Bāhitapāpo'ti brāhmaṇo, samacariyā 'samaṇo'ti vuccati;
Pabbajayam-attano malaṃ tasmā 'pabbajito'ti vuccati.
舍弃邪恶是婆罗门；活于平息称为沙门；⁶⁰
放弃了自己的污垢，因此被称为出家人。
- 389 Na brāhmaṇassa pahareyya, n'āssa muñcetha brāhmaṇo;
Dhī brāhmaṇassa hantāraṃ, tato dhī yassa muñcati.
不应该去殴打婆罗门，婆罗门不应对他发怒；
殴打婆罗门是可耻的，对攻击者发怒更可耻。
- 390 Na brāhmaṇass'etadakiñci seyyo yadā nisedho manaso piyehi,
Yato yato hirnsamano nivattati tato tato sammati-m-eva dukkharī.
对于婆罗门，没有什么比心远离喜爱时更好；
一旦害人之心不再生起，痛苦就会止息。

⁶⁰ 注释：samacariyā「直译：因为活于平息」：因为平息了一切不善后而过活。

- 391 Yassa kāyena vācāya manasā natthi dukkaṭaṃ,
Sāṃvutaṃ tīhi thānehi tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
对于没有透过身语意造恶、
克制这三处的人，我称他为婆罗门。
- 392 Yamhā dhammaṃ vijāneyya sammāsambuddhadesaṃ
Sakkaccaṃ taṃ namasseyya aggihuttaṃ'va brāhmaṇo.
不论从谁之处学懂了圆满自觉者的教法，
都应该尊敬他，就象婆罗门礼敬圣火。
- 393 Na jaṭāhi na gottena na jaccā hoti brāhmaṇo.
Yamhi saccaṇca dhammo ca so sucī so ca brāhmaṇo.
不因为发髻或种姓、或出身而成婆罗门。
于他有谛与法之人，他清净他是婆罗门。⁶¹
- 394 Kiṃ te jaṭāhi, dummedha, kiṃ te ajinasāṭiyā;
Abbhantaraṃ te gahanaṃ bāhiraṃ parimajjasi.
愚人，你的发髻有何用？你的皮衣有何用？
你的内在充满烦恼，你只是清净外表而已。
- 395 Paṃsukūladharaṃ jantaṃ kisaṃ dhamanisanthataṃ
Ekaṃ vanasmiṃ jhāyantaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
身穿尘土衣的人、清瘦及筋脉显露、
林中独自修禅者，我称他为婆罗门。

⁶¹ 注释：「谛」(saccaṃ)：以十六个方式彻知了四圣谛而住立于圣谛的人，他也有九种出世间法，他清净，他是婆罗门。

396 Na c'āharīṃ brāhmaṇaṃ brūmi yonijaṃ mattisambhavaṃ;
Bhovādi nāma so hoti, sace hoti sakiñcano.

Akiñcanaṃ anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

并非因从母胎出生，我就称他为婆罗门。

如果他还是有障碍，他只是个名字尊者。

对无障碍无执取者，我才称他为婆罗门。⁶²

397 Sabbasaṃyojanaṃ chetvā yo ve na paritassati
Saṅgāṭigaṃ visamaṃyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

切断一切结之后，他确实不再颤抖，

超越执著解烦恼，我称他为婆罗门。

398 Chetvā naddhiṃ varattañca sandānaṃ sah'anukkamaṃ
Ukkhittapaliḥaṃ buddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

已切断（忿怒之）皮带、（贪爱之）纆、（邪见之）绳及其附属物（随眠），已拿掉（无明之）门闩，已觉悟四圣谛的人，我称他为婆罗门。

399 Akkosāṃ vadhabandhañca aduṭṭho yo tūṭikkhati
Khaṇṭibalaṃ balāṇikaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.

他无瞋恼地忍受：辱骂殴打与捆绑，

忍辱力犹如军力，我称他为婆罗门。

⁶² 注释：如果因为贪欲等障碍而有障碍。

- 400 Akkodhanarīṃ vatavantarīṃ sīlavantarīṃ anussadarīṃ
Dantarīṃ antimasārīṃ tam-aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
他无忿怒且尽责、具备戒与无贪爱、
已调服负最后身，我称他为婆罗门。
- 401 Vāri pokkharapatte'va āragge-r-iva sāsapo
Yo na limpati kāmesu tam-aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
如荷花叶上的水，如针尖上的芥子，
他不执著于欲乐，我称他为婆罗门。
- 402 Yo dukkhassa pajānāti idh'eva khayam-attano
Pannabhārarīṃ visarīyuttarīṃ tam-aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
对于自己的苦灭，他在此世已了知，
放下负担解烦恼，我称他为婆罗门。
- 403 Gambhīrapaññārīṃ medhāvīṃ magg'āmaggassa kovidarīṃ
Uttam'attham-anuppattarīṃ tam-aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
智者有甚深智慧、精通于道和非道、
已达到最高目的，我称他为婆罗门。
- 404 Asarīsattḥharīṃ gahattḥhehi anāgārehi c'ūbhayarīṃ
Anokasārīṃ-appiccharīṃ tam-aharīṃ brūmi brāhmaṇarīṃ.
他不与两者厮混：在家人和出家人，
无家过活且少欲，我称他为婆罗门。

- 405 Nidhāya daṇḍaṃ bhūtesu tasesu thāvaresu ca
Yo na hanti na ghāteṭi tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
对一切强弱众生，他放下动用暴力，
己不杀不叫人杀，我称他为婆罗门。
- 406 Aviruddhaṃ viruddhesu attadaṇḍesu nibbutaṃ
Sādānesu anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
于众瞋怒者他无瞋，于众暴力者他寂静，
于众有取者他无取，我称该人为婆罗门。
- 407 Yassa rāgo ca doso ca māno makkho ca pātito
Sāsapo-r-iva āraggā tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他的贪与瞋与慢、与藐视皆已掉落，
如针尖上的芥子，我称他为婆罗门。
- 408 Akakkasaṃ viññāpaniṃ girāṃ saccam-udīraye
Yāya n'ābhisaje kañci tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他讲的话语柔和、指导有益且真实，
不以言语触怒人，我称他为婆罗门。
- 409 Yo'dha dighaṃ va rassaṃ vā aṇuṃ thūlaṃ subh'āsubhaṃ
Loke adinnaṃ n'ādiyati tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
这世上或长或短、小大美不美之物，
没给与的他不拿，我称他为婆罗门。

- 410 Āsā yassa na vijjanti asmiṃ loke paramhi ca
Nir-āsāsaṃ visarīyuttaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
对于今世与来世，于他已没有渴求
无贪爱解烦恼者，我称他为婆罗门。
- 411 Yass'ālayā na vijjanti aññāya akathaṃkathī
Amatogadham-anuppattaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他没有贪著，透过了悟而断疑，
已达到不死，我称他为婆罗门。
- 412 Yo'dha puññaṃca pāpaṃca ubho saṅgam-upaccagā
Asokaṃ virajaṃ suddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
于此世他舍弃了：善与恶两种执著，
无忧无垢而清净，我称他为婆罗门。
- 413 Candaṃ'va vimalaṃ suddhaṃ vipasannaṃ-anāvilaṃ
Nandībhavaparikkhīṇaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他如明月无污垢，清净澄洁与安详，
灭尽了对有之喜，我称他为婆罗门。
- 414 Yo'maṃ palipathaṃ duggaṃ saṃsāraṃ moham-accagā
Tiṇṇo pāragato jhāyī anejo akathaṃkathī
Anupādāya nibbuto tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他已超越了这个（贪欲）泥路、艰难的（烦恼）路、轮
回与愚痴，越渡（四暴流）到达彼岸，修（止观两种）
禅，无欲无疑，透过不执取达到寂静，我称他为婆罗
门。

- 415 Yo'dha kāme pahantvāna anāgāro paribbaje
Kāmahavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
于此世已除欲乐，舍弃家成出家人，
灭尽了对有之欲，我称他为婆罗门。
- 416 Yo'dha taṇhaṃ pahantvāna anāgāro paribbaje
Taṇhābhavaparikkhīṇaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
于此世已除贪爱，舍弃家成出家人，
灭尽了对有之爱，我称他为婆罗门。
- 417 Hitvā mānusaṃ yogaṃ dibbaṃ yogaṃ upaccagā
Sabbayogavisamūyuttaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
抛掉了对人的轭，舍弃了对天的轭，
解开了一切的轭，我称他为婆罗门。
- 418 Hitvā ratiṇca aratiṇca sītibhūtaṃ nir-ūpadhiṃ
Sabbalok'ābhibhuṃ vīraṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他抛掉了乐与不乐，已变得清凉无烦恼，⁶³
征服全世界及勇猛，我称该人为婆罗门。
- 419 Cutiṃ yo vedi sattānaṃ upapattiṇca sabbaso
Asattaṃ sugataṃ buddhaṃ tam·ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他遍知一切有情的死与生、
不执著、善逝及觉悟，我称他为婆罗门。(接)

⁶³ 注释：「乐」(ratiṃ)：五欲之乐。「不乐」(aratiṃ)：不满意森林住处。

- 420 Yassa gaṭiṃ na jānanti devā gandhabbamānusa
Khīṇ'āsavaṃ arahantaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
诸天干达婆和人，都不知他的去处。
他是漏尽阿罗汉，我称他为婆罗门。
- 421 Yassa pure ca pacchā ca majjhe ca natthi kiñcanaṃ
Akiñcanaṃ anādānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他不执著过去蕴、未来蕴与现在蕴，
没有烦恼无执取，我称他为婆罗门。
- 422 Usabhaṃ pavaraṃ vīraṃ mahesiṃ vijjāvinaṃ
Anejaṃ nhātaṃ buddhaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
他无畏、至上、勇猛、大贤、战胜（三魔）⁶⁴、
无欲、洗净烦恼、觉悟四真谛，我称他为婆罗门。
- 423 Pubbenivāsaṃ yo vedi sagg'āpāyaṅca passati
Atha jātikkhayaṃ patto abhiññāvosito muni
Sabbavositavosānaṃ tam-ahaṃ brūmi brāhmaṇaṃ.
牟尼知道过去世，看到天界与恶道，
并且已达生尽毁，以亲证智达成就，
圆满成就了一切，我称他为婆罗门。

Brāhmaṇavaggo chabbāsatiṃ niṭṭhito
婆罗门品第廿六完毕

⁶⁴ 注：三魔是烦恼魔（kilesamāra）、死魔（maraṇamāra）与天子魔（devaputtamāra）。

Dhammapadapāli niṭṭhitā
《法句经》至此完毕

Buddhasāsanam ciraṃ tiṭṭhatu
愿佛陀的教法久住于世